

Käyttöohje
Bruksanvisning
Operating manual

Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni d'uso

Mode d'emploi
Инструкция по эксплуатации
Kasutusjuhend

TULIKIVI





Tervetuloa Tulikivi-tuotteen käyttäjäksi

Onnittelemme erinomaisesta tuotevalinnasta. Toivomme sinulle paljon lämpöisiä hetkiä Tulikivi-tuotteen äärellä. Noudattamalla näitä käyttöohjeita tulisija toimii suunnitellulla tavalla palaa puhtaasti sekä lämmitäten tasaisesti ja pitkään.

Välkommen som användare av en Tulikivi produkt

Vi gratulerar dig till ett utmärkt produktval. Vi önskar dig många varma stunder invid din Tulikivi produkt. När du följer den här bruksanvisningen fungerar eldstaden som den ska – ren förbränning samt jämn och långvarig värmeavgivning.

Welcome to the world of Tulikivi

Congratulations on your excellent choice of product. We wish you many warm moments around your Tulikivi fireplace. By following the instructions in this operating manual, you will ensure that your fireplace works in the manner intended – burning cleanly and giving out heat steadily and for a long time.

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem neuen Tulikivi-Produkt

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrer ausgezeichneten Produktwahl. Wir wünschen Ihnen viele wärmende Momente im Bereich Ihres Tulikivi-Produkts. Durch Befolgen dieser Bedienungsanleitung stellen Sie sicher, dass die Feuerstelle wie vorgesehen funktioniert, sauber brennt sowie lang und gleichmäßig wärmt.

Welkom als gebruiker van een Tulikivi

Gefeliciteerd met uw uitstekende keuze! We wensen u veel warme momenten aan de zijde van uw Tulikivi. Wanneer u deze gebruiksaanwijzingen volgt, functioneert de kachel op de bedoelde wijze: schoon brandend, gelijkmatig en langdurig verwarmend.

Benvenuti nella famiglia di Tulikivi

Complimenti per aver scelto un ottimo prodotto. Vi auguriamo molti momenti caldosi accanto alla vostra stufa Tulikivi. Seguendo queste istruzioni d'uso, la stufa funzionerà correttamente, bruciando in modo pulito e riscaldando uniformemente e a lungo.

Bienvenue parmi les utilisateurs de Tulikivi !

Nous vous félicitons pour votre choix judicieux et nous vous souhaitons de chaleureux moments auprès de votre Tulikivi. Si vous suivez ces consignes d'utilisation, votre poêle-cheminée fonctionnera parfaitement, avec une combustion propre et en chauffant de façon régulière et prolongée.

Добро пожаловать в число покупателей продукции Tulikivi!

Поздравляем Вас с отличным выбором и желаем много теплых моментов вблизи каминных печей Tulikivi. При соблюдении данных инструкций каминная печь будет работать надлежащим образом, обеспечивая чистое горение и выделяя длительное и ровное тепло.

Tere tulemast Tulikivi toote kasutajaks

Õnnitleme suurepärase tootevaliku puhul. Soovime teile palju sooje hetki Tulikivi toote ees. Neid kasutusjuhendeid järgides toimib kolle planeeritud viisil, põledes puhtalt ning soojendades ühtlaselt ja pikalt.



Käyttöohje	4
Bruksanvisning	8
Operating manual	12
Bedienungsanleitung	16
Gebbruksaanwijzing	20
Istruzioni d'uso	24
Mode d'emploi	28
Инструкция по эксплуатации	32
Kasutusjuhend	36



Palamisilman säätöasetnot, Tulikivi-pyörrepesä

Palamisen vaihe	Ilmansäätimen asento (säädin huoltoluukun yhteydessä)
Sytytysvaihe	Asento I
Palamisvaihe	Asento +
Hiillosvaihe	Asento I
Hiillos sammunut	Asento -

Tulikivi-tulisija voidaan liittää usean tulisijan yhteiseen hormiin. Tulisijan asennuksen, käytön, nuohouksen ja käytettävän polttoaineen suhteen on aina noudatettava kansallisia, alueellisia ja paikallisia määräyksiä.

Ole huolellinen käyttäessäsi tulisijaa. Älä sulje hormipeltiä ja ilmanohjauksaukkoja liian aikaisin, koska silloin saattaa muodostua vaarallista häkäkaasua!

Käyttöönotto

TULISIJAN KUIVATTAMINEN

Asennuksen jälkeen anna tulisijan kuivua 3-4 päivää huoneenlämmössä (+ 20 °C) tulipesän- ja huoltoluukun sekä ilmansäätimen ja hormipellin (mikäli asennettu) ollessa avoinna.

TULISIJAN SISÄÄNAJO

Kuivattamisen jälkeen tulisijan sisäänajovaihe kestää 3 - 4 päivää. Ensimmäisenä päivänä lämmitä tulisijaa neljännespesällisellä (n. 1 kg) kuivia puuta (kuva 1). Polta puut loppuun ja anna tulisijan jäähtyä. Seuraavana päivänä lämmitä tulisijaa puolella pesällisellä (n. 2 kg) ja anna tulisijan taas jäähtyä. Kolmantena päivänä polta tulisijassa yksi täysi

pesällinen (n. 4 kg, kuva 4) ja anna tulisijan vielä jäähtyä. Näin olet suorittanut tulisijan sisäänajon.

POLTOAINE

Tulisijassa poltettavaksi soveltuvat kaikki puulajit sekä puupohjainen briketti. Käytä vain kuivaa puuta (suhteellinen kosteus 15 - 20 %). Tuo poltettavat puut edellisenä päivänä huoneen lämpöön, jolloin ne lämpiävät ja niiden pinta ehtii kuivahtaa. Käytä polttopuuta, joiden läpimitta on 4 - 10 cm. Suositeltava pituus on 25 - 33 cm, leivinuuneissa tulipesän syvyyden mukaan. Halkaise aina pyöreät puut.

Tulisijaa ei ole tarkoitettu roskien eikä jätteen polttoon. Älä käytä nestemäisiä polttoaineita edes tulisijan sytytykseen!

PUUMÄÄRÄT

Tulisijassa poltettava maksimipuumäärä lämmityskertaa kohti on n. 1 kg/100 kg tulisijan massaa. Siis esimerkiksi painoltaan 1300 kg painavassa tulisijassa voidaan maksimissaan polttaa 13 kg puuta/lämmityskerta. Mallikohtaiset suositellut maksimipuumäärät ja lisäyspanosten koot on esitetty käyttöohjeen takasivulla olevassa taulukossa.

Mikäli tulisijasi on erikoismalli, käytä yllä mainitun ohjeistuksen mukaisia puumääriä.

Päivittäinen lämmitys





ARINAN JA TUHKA-ASTIAN TARKISTAMINEN

Ennen sytyttämistä tarkista, että arina on puhdas ja ettei tuhka-astia ole täynnä. Tuhka-astian tyhjentämiseksi avaa huoltoluukku, ota tuhka-astia varovasti ulos ja aseta tuhka-astian kansi paikoilleen. Tyhjennyksen jälkeen varmista, että tuhka-astia on kunnolla paikoillaan. Lämmityksen aikana pidä tuhka-astia aina paikallaan. Turvallisuuksista käsittele tuhkaa vain kun se on jäähtynyt. Puhdasta puutuhkaa voi käyttää puutarhakasveille.

PALAMISILMAN VARMISTAMINEN

Avaa hormipelti (mikäli asennettu) ja varmista riittävä palamisilman saanti. Tarkista, että ilmanakanavat ovat vapaat eikä niiden edessä ole ilmankulkua estäviä esineitä tai muita tukoksia (esim. lunta tai roskia, mikäli palamisilmanotto on kanavoitu suoraan ulkoilmasta). Tarvittaessa pyysäytä liesituuletin ja koneellinen ilmanvaihto. Tulisijan ilmanottoaukot sijaitsevat huoltoluukun alla, mikäli ilmanottoa ei ole kanavoitu suoraan ulkoilmasta tulisijan alle.

Palamisilman säätöasennot, Tulikivi-tasoarina

Palamisen vaihe	Ilmansäätimen asento (säädin tuhkaluukun yhteydessä)	Tulipesän luukun ilmansäätimen asento
Sytytysvaihe	 Auki	Auki
Palamisvaihe	 Auki	Auki
Hiillosvaihe	 Puoliksi auki	Kiinni
Hiillos sammunut	 Kiinni	Kiinni



Palamisilman säätöasennot on esitetty ylläolevissa kuvissa 2 ja 3.

VEDON VARMISTAMINEN

Ennen tulisijan sytyttämistä tarkista aina hormin veto. Purista pala paperia kevyeksi palloksi. Aseta se arinalle, sytytä ja sulje luukku (kuva 5). Liekin ollessa kirkas ja pystysuuntainen hormissa on riittävä veto. T-malleisissa alkuvetoa voidaan parantaa avaamalla suoravetopelti sytytysvaiheen ajaksi. Huonoissa veto-olosuhteissa saat hormin ilman liikkeelle puhaltamalla lämmintä ilmaa hius-tenkuivaajalla tai lämpöpuhaltimella tai polttamalla pienen määrän paperia nuohousluukusta. Pyörrepesällä varustetuissa tulisijoissa nuohousluukut (3 kpl) sijaitsevat tuhkaastian takana. Tasoarinamalleissa nuohousluukut sijaitsevat tulisijan sivuilla ja/tai edessä.

SYTYTTÄMINEN

Sytytä tulisija käyttämällä apuna sytytyspanosta, jonka suuruus on noin 10 % poltettavasta maksimipuumäärästä. Sytytyspanoksen tarkoituksena on lämmittää tulipesää ennen varsinaisen panoksen lisäystä. Lämmittämällä tulipesä nopeasti palavalla pienellä panoksella saadaan aikaan puhdas palaminen varsinaisen lämmityksen aikana. Käytä

sytytyspanoksessa ohuiksi pilkottuja (halkaisijaltaan 1 - 3 cm) kuivia pilkkeitä. Sytytä panos asettamalla sytykkeet (sytytyspalat, tuohi, sanomalehtipaperi) arinan pohjalle ja latomalla pilkkeet sytykkeiden päälle. (kuva 6). Sytytyspanoksen palaessa kunnolla säädä ilmansäädin palamisvaihetta vastaavaan asentoon.

PUIDEN LISÄÄMINEN

Lisää polttopuupanos vasta kun edellinen panos on palanut lähes hiilokselle ja näkyvissä on vain pienet, mutta selvät liekit. Lisää puut arinan päälle poikittain siten, etteivät ne tule aivan luukun eteen. Älä täytä tulipesää yli tulipesäpaneelien ilma- ja rajaaman korkeuden (Tulikivi-pyörrepesämallit, kuva 7). Normaalin lämmittämisen aikana suositeltava lisäysten määrä on 3-4 kertaa. Varmistaaksesi puhtaan palamisen pidä tulipesän luukku suljettuna käytön aikana.

LÄMMITYKSEN LOPETTAMINEN

Kun viimeinen panos on palanut hiillosvaiheeseen, käännä ilmansäädin hiillosvaihetta vastaavaan säätöasentoon ja vedä tulipesän reunoilla oleva hiillos arinan päälle tiiviiksi kerrokseksi (kuva 8). Kohenna hiiliä pari kertaa, kunnes hiilet ovat palaneet loppuun. Tämän jälkeen säädä ilman-

säädin kiinni-asentoon - ja lopuksi sulje hormipelti (mikäli asennettu).

Muista! Häkä on hajuton, mauton ja väritön kaasu, joten ole huolellinen!

Lämmityksen aikana ja pitkälle sen jälkeenkin tulisijan tietty osat, kuten kahvat, luukun raamit ja tulisijan sisäosat saattavat olla kuumia. Kuorirakenteen vuoksi tulisijan pinnat ovat kuumimmillaan vasta puolesta tunnista kahteen tuntiin viimeisen panoksen palamisen jälkeen. Yli- lämmityksen välttämiseksi noudata tätä käyttöohjetta.

Älä säilytä palavasta materiaalista valmistettuja esineitä tulisijan päällä, tasoilla tai tulisijan välittömässä läheisyydessä.

TAKKALEIVINUUNIN LÄMMITYKSESSÄ HUOMIOITAVAA

Takkaosaa lämmitetään kuten normaalia takkaa. Leivinuuniosaa lämmitettäessä palamisilma johdetaan leivinuunin luukun ilmanohjausaukkojen kautta. Jäännöshiilet pudotetaan takan tulipesään hiilenpudotusaukon kautta ja poltetaan loppuun takkapesän arinalla. Lämmitä takkaleivinuunin takkaa leivontaa edeltävänä päivänä noin tunnin verran tasaisen paistotuloksen varmistamiseksi.



Tällöin leivontapäivänä leivinuuni lämpää nopeammin ja tasaisemmin.

LEIVINUUNIN LÄMMITYKSESSÄ HUOMIOITAVAA

Leivinuunissa luukun ja tuhkaluukun ilmanohjaukset pidetään auki sytyttämisen ja palamisen aikana. Hiillosvaiheessa ilmanottoaukot pidetään puoliksi auki. Lopuksi hiilet pudotetaan tulipesän takaosan kautta hiiliarinalle, jossa ne palavat loppuun luovuttaen vielä lämpöä. Tässä vaiheessa leivinuunin luukun ilmanottoaukko pidetään suljettuna ja palamisilma hiilien polttoon johdetaan tuhkaluukun ilmanohjauksien kautta.

Puhdistus ja huolto

ENNEN LÄMMITYSTÄ

Ennen jokaista lämmityskertaa puhdistaa arina ja Tulikivi-pyörrepesällä varustetuista tulisijoista lisäksi arinasuppilo sekä tulipesän seinälevyjen ja arinasuppilon välissä olevat sytytysilma-aukot niihin kertyneestä tuhka-asta. Tarkista, ettei tuhka-astia ole täynnä ja tyhjennä se ennen kuin tuhkan määrä astiassa ylittää merkin alareunan. Tuhka-astian tyhjennyksen yhteydessä on syytä puhdistaa tuhka-astian alusta sinne mahdollisesti kertyneestä

irtotuhkasta. Turvallisuussyistä käsittele tuhkaa vain kun se on jäähtynyt.

NUOHOAMINEN JA TULIPESÄN PUHDISTAMINEN

Tulisija täytyy nuohota säännöllisesti kerran vuodessa. Tulisijan nuohouksessa on aina noudatettava kansallisia, alueellisia ja paikallisia määräyksiä. Avaa nuohousluukut huolellisesti, etteivät niissä olevat tiivisteet vaurioitu. Nuohouksen jälkeen varmista, että nuohousluukut ja tuhka-astia tulevat kunnolla paikoilleen. Sulje huoltoluukku.

Vuosittain nosta pyörrepesällä varustettujen tulisijojen seinäpaneelit paikoiltaan ja puhdistaa arinasuppilon ja tulipesän seinien väliin mahdollisesti kerääntynyt irtotuhka. Puhdistettaessa tulisijan on oltava ehdottomasti kylmä. Suositeltavaa on pyytää nuohoojaa puhdistamaan tulipesän nuohouksen yhteydessä.

UUOKUKIVIPINNAN PUHDISTUS

Puhdistaa tulisija aina kylmänä. Säännöllisen siivouksen yhteydessä pyyhi tulisijan pinta laimealla astianpesuvedellä. Tahroja voi hangata astianpesuaineella. Anna pesuaineen vaikuttaa hetken ja huuho ja kuivaa kivipinta huolellisesti.

Hankalat rasvatahrat ja steariini lähtevät tulisijan mukana toimitetulla vuolukiven puhdistusaineella. Noudata pakkausohjeita.

Kaikkein vaikeimmat tahrat voidaan poistaa tulisijan mukana toimitetulla hiomasienellä. Hiomasieni auttaa myös pienten naarmujen poistossa. Hio vuolukivipintaa varoen. Hionnan rajat voi häivyttää hiomalla kiven pinnan seuraaviin saumoihin saakka. Puhdistaa hionnan jälkeen kivipinta haalealla vedellä ja kuivaa se huolellisesti.

LUUKUN LASIN JA KEHYKSEN PUHDISTUS

Tulikivi-tulisijojen luukut on suunniteltu siten, että ilmavirtaus huuhtelee lasia sisältäpäin pitäen sen kirkkaana. Mikäli lasipintaan kuitenkin tarttuu nokea, kannattaa se puhdistaa heti kun tulisija on jäähtynyt.

Tuhka on aina saatavilla oleva ja ekologinen puhdistusaine. Ota kostutettuun talouspaperiin hieman hienoa tuhkaa tuhka-astiasta ja hankaa sillä kevyesti lasin nokeentunutta kohtaa. Puhdistaa tämän jälkeen lasi kostealla talouspaperilla ja lopuksi kuivaa lasi huolellisesti (kuva 9).

Luukun kehyksen puhdistamiseen voit käyttää uunin mukana toimitettavaa vuolukiven puhdistusainetta. Älä käytä liuotinpohjaisia puhdistusaineita.



Valmistaja ei vastaa uunin rakenteisiin ilman valtuutusta ja hyväksyntää tehdyistä muutoksista tai lisäyksistä.
Vain valmistajan hyväksymien ja asianmukaisesti asennettujen lisä- ja varaosien käyttö on sallittu.

Toiminta poikkeavissa tilanteissa

Mikäli tulisija ei vedä tai savuttaa lämmityksen aikana:

- Tarkista, että hormipelti (mikäli asennettu) ja ilmasäädin on auki.
- Tarkista, ettei palamisilman saannille ole mitään esteitä.
- Pysäytä ilmanvaihtokone ja liesituuletin.
- Avaa huoneiston ulko-ovi tai ikkuna.
- Tarvittaessa ota yhteyttä valtuutettuun Tulikivi-jälleenmyyjään.

Savuhormin nokipalon sattuessa:

- Sulje tulisijan ilmansäätimet ja hormipelti (mikäli asennettu).
- Pidä tulipesän luukku suljettuna.
- Ota ehdottomasti yhteyttä paikalliseen paloviranomaiseen.
- Tulta ei saa ryhtyä sammuttamaan vedellä.
- Nokipalon jälkeen nuohoojan on tarkistettava sekä tulisija että hormi ennen seuraavaa lämmitystä.



Reglagelägena för förbränningsluft, Tulikivi virvelbädd

Förbränningsfas	Luftreglagetets läge (reglaget finns i anslutning till serviceluckan)
Tändningsfasen	Läge I
Eldningsfasen	Läge +
Glödfasen	Läge I
Glöden har slocknat	Läge -

En Tulikivi eldstad kan anslutas till samma skorsten som andra eldstäder. I fråga om eldstadens montering, användning, sotning och det använda bränslet ska nationella, regionala och lokala föreskrifter alltid iakttagas.

Var omsorgsfull när du använder eldstaden. För att undvika uppkomst av skadlig kolmonoxid får spjället eller luftintagen inte stängas för tidigt.

Idrifttagning

TORKNING AV ELDSTADEN

Låt den monterade eldstaden torka 3-4 dagar i rumstemperatur (+ 20 °C) med öppen eldstads- och servicelucka samt öppet luftreglage och spjäll (om installerat).

INKÖRNING AV ELDSTADEN

Efter torkningsfasen följer inkörningsfasen som tar 3-4 dagar. Den första dagen ska ugnen eldas med en fjärdedels omgång (ca 1 kg) torr ved (bild 1). Låt elden brinna ut och ugnen svalna. Följande dag eldas ugnen med en halv omgång ved (ca 2 kg). Låt ugnen därefter svalna på nytt. Den tredje dagen kan du elda en full omgång ved (ca

4 kg, bild 4). Låt eldstaden än en gång svalna. Därmed är inkörningen slutförd.

BRÄNSLE

Alla träslag och träbaserade briketter är lämpliga som bränsle. Använd endast torr ved (relativ fuktighet 15-20 %). Ta in veden en dag i förväg och förvara den i rumsvärme. Då blir den varm och ytan hinner torka lite. Använd vedträn med en diameter på 4-10 cm. Den rekommenderade längden är 25-33 cm, i bakugnar enligt eldstadens djup. Klyv alltid runda vedträn.

Eldstaden är inte avsedd för förbränning av skräp eller avfall. Använd ej flytande bränslen ens när du tänder eldstaden.

VEDMÄNGDER

Den maximala vedmängden per eldning är ca 1 kg/100 kg eldstadsmassa. T.ex. i en eldstad som väger 1300 kg kan man maximalt elda 13 kg ved/eldning. De modellspecifika rekommenderade maximivedmängderna och storleken på vedsatserna presenteras i tabellen på baksidan

av bruksanvisningen. Om din eldstad är en specialmodell ska du följa ovan angivna vedmängder.

Daglig eldning





KONTROLL AV ROSTRET OCH ASKLÅDAN

Innan du tänder brasan kontrollera att rostret är rent och att asklådan inte är för full. När du tömmer asklådan öppna serviceluckan, ta försiktigt ut asklådan och lägg på locket. Kontrollera att asklådan sitter ordentligt på sin plats efter tömningen. Låt alltid asklådan stå på sin plats medan du eldar. Hantera för säkerhets skull endast aska som har svalnat. Ren aska från ved kan användas som gödsel till trädgårdsväxter.

TILLRÄCKLIG TILLFÖRSEL AV FÖRBRÄNNINGSLUFT

Öppna spjället (om installerat) och kontrollera att tillförseln av förbränningsluft är tillräcklig. Kontrollera att luftkanalerna inte är täppta och att det inte finns föremål eller andra hinder (t.ex. snö eller skräp om förbränningsluften leds in direkt utifrån) som förhindrar lufttillförseln. Stäng vid behov av spisfläkt och maskinell luftkonditionering. Eldstadens luftintag ligger under serviceluckan,

Reglagelägena för förbränningsluft, Tulikivi normalroster

Förbränningsfas	Luftreglagets läge (reglaget finns i anslutning till serviceluckan)	Läge för luftreglaget i eldstadsluckan
Tändningsfasen	 Öppet	Öppet
Eldningsfasen	 Öppet	Öppet
Glödfasen	 Halvöppet	Stängt
Glöden har slocknat	 Stängt	Stängt



om lufttillförseln till eldstaden inte har kanaliserats direkt utifrån.

Reglagelägena för förbränningsluften har presenterats i bild 2 och 3 ovan.

KONTROLL AV DRAG

Kontrollera alltid draget i skorstenen innan du tänd en brasa i eldstaden. Knyckla ihop en bit papper till en lätt boll. Placera den på rostret, tänd och stäng luckan (bild 5). När lågan är klar och lodrät är draget tillräckligt. I T-modeller kan initialdraget förbättras genom att öppna spjället för direkt drag under tändningsskedet. Om draget är dåligt kan du få igång luftcirkulationen i skorstenen genom att blåsa in varm luft med en hårtork eller bränna en liten mängd papper i sotningsluckan. I eldstäder med virvelbädd ligger sotningsluckorna (3 st.) bakom asklådan. I modeller med normalroster ligger sotningsluckorna på eldstadens sidor och/eller framför den.

TÄNDNING

Tänd brasan i eldstaden med hjälp av en tändsats, vars storlek är ca 10 % av den maximala mängden eldningsved. Syftet med tändsatsen är att värma upp eldstaden innan man fyller på med den egentliga eldningsveden. När

eldstaden värms upp med en snabbt brinnande liten tändsats erhåller man en ren förbränning under den egentliga eldningsfasen. Använd tunt strimlad torr småved (med en diameter på 1-3 cm) i tändsatsen. Tänd tändsatsen genom att placera tändved (tändbriketter, näver, tidningspapper) på rostrets botten och stapla tändsatsen på den (bild 6). När tändsatsen brinner ordentligt vrid luftreglaget i det läge som gäller för eldningsfasen.

PÅFYLNING AV VED

Fyll på med ved först när föregående vedsats brunnit ned till glödande kol och endast små men tydliga lågor finns kvar över kolet. Tillsätt ved tvärs över rostret så att den inte hamnar precis framför luckan. Fyll inte eldstaden så att veden når över den gräns som markeras av eldstadspanelernas luftspringa (Tulikivimodeller med virvelbädd, bild 7). Under normal eldning rekommenderas 3-4 påfyllningar. Du säkerställer en ren förbränning genom att hålla eldstadsluckan stängd under användningen.

AVSLUTNING AV ELDNINGEN

När den sista vedsatsen brunnit ned till glöd vrid luftreglaget till det läge som motsvarar glödfasen och jämna ut glöden från eldstadens sidor på rostret så att det bildar

ett tätt lager (bild 8). Rör om i glöden ett par gånger tills glöden har brunnit ut. Vrid därefter luftreglaget i läget "stängt" och stäng till sist spjället (om det installerats).

Kom ihåg! Kolmonoxid är en luktlös, smaklös och färglös gas, så var försiktig!

Under eldningen och länge efteråt kan vissa delar i eldstaden såsom handtag, luckans ram och eldstadens inre delar vara heta. På grund av höljekonstruktionen kan eldstaden nå sin maximala temperatur först en halv till en timme efter att den sista vedsatsen brunnit ned. Följ den här bruksanvisningen för att undvika överhettning.

Förvara inte föremål gjorda av antändligt material på eldstaden, hällarna eller i eldstadens omedelbara närhet.

OBSERVERA FÖLJANDE VID ELDNING I EN BRASBAKUGN

Brasdelen eldas som en normal brasugn. När bakugnen eldas leds förbränningsluften in genom luftintagen i bakugnens lucka. Kolresterna faller ner till brasbakugnens eldstad genom kolöppningen där de förbränns på brasbakugnens rooster. Elda brasbakugnen dagen före bakningen i ca en timme för att garantera ett jämnt gräddningsresultat. På bakdagen värms ugnen snabbare och jämnare.



Agerande i undantagssituationer

I fall eldstaden inte drar eller ryker in under eldning:

- Kontrollera att spjället (om installerat) och luftreglaget är öppna.
- Kontrollera att tillförseln av förbränningsluften inte är hindrad.
- Stäng av luftkonditioneringsapparaten och spisfläkten.
- Öppna en ytterdörr eller ett fönster i lägenheten.
- Vid behov kontakta en auktoriserad Tulikivi återförsäljare.

I fall av sotbrand:

- Stäng eldstadens luftreglage och spjället (om installerat)
- Stäng eldstadsluckan.
- Ta ovillkorligen kontakt med den lokala brandmyndigheten.
- Elden får inte släckas med vatten.
- Efter en sotbrand ska sotaren kontrollera både eldstaden och skorstenen innan den eldas igen.



Combustion air control settings, Tulikivi whirl chamber

Combustion phase	Air control lever setting (on the maintenance door)
Ignition	Position I
Burning	Position +
Coals	Position I
Dark coals	Position -

Do not connect this fireplace to a chimney serving another appliance - contact local building or fire officials about restrictions and installation inspections in your area.

Be careful when using your fireplace. Do not close the damper and air intake vents too soon, because this may result in the formation of dangerous carbon monoxide!

Starting to use your fireplace

CURING THE FIREPLACE

After installation, allow your fireplace to dry at room temperature (+ 68 °F) for 3-4 days. The firebox and maintenance doors, and the damper (if one is installed) should be left open. The air control lever should also be left in the 'open' position.

BREAK-IN PERIOD

After drying, breaking-in your fireplace will take 3-4 days. On the first day, heat the fireplace using a quarter of a load (approx. 2 lbs) of dry wood (figure 1). Burn the wood completely and allow the fireplace to cool. On the following day, warm the fireplace using half a load (approx. 4 lbs) of wood, and again allow the fireplace to cool.

On the third day, burn one full load (approx. 9 lbs) of wood (figure 4) and allow the fireplace to cool. Now your fireplace is ready for daily use.

FUEL

All types of wood and wood briquettes are suitable for your fireplace. Only use dry, seasoned wood (relative moisture content 15-20%). Bring the wood inside the day before burning, so that it will warm up to room temperature and the surface will dry. Use firewood with a diameter of 2 - 4". The recommended length is 10 - 13". For bakeovens, wood can be as long as the firebox is deep. Always split round pieces of wood.

Your fireplace is not designed for burning garbage or waste. Never use liquid fuels, even when lighting your fireplace! Do not burn chipboard, varnished or treated wood, paper or waste in the fireplace.

AMOUNTS OF WOOD

The maximum amount of wood that can be burnt in your fireplace during each firing is about 1 lbs per 100 lbs of the mass of the fireplace. Therefore, for example, you

can burn 30 lbs of wood per firing in a fireplace weighing 3000 lbs. The recommended maximum amounts of wood and sizes of additional loads for each model can be found in a table on the last page of this operating manual. If you have a special model, use the above-mentioned guidelines.

Daily firing





CHECKING THE GRATE AND ASH BOX

Before lighting the fire, check that the grate is clean and make sure the ash box is not full. To empty the ash box, open the maintenance door, carefully remove the ash box, and put the lid on the ash box. Make sure that you replace the ash box in the correct position after emptying it. Always keep the ash box in place during firing. For your safety, only deal with the ashes once they have cooled. Clean wood ash can be used as a fertilizer in your garden.

ENSURING SUFFICIENT MAKE-UP AIR

Open the damper (if one is installed) and ensure that there is sufficient make-up air. Check that the air channels are free from blockages and that there is nothing

Combustion air control settings, Tulikivi flat grate

Combustion phase	Air control lever setting (on the ash box door)		Air control setting (on the firebox door)
Ignition		Open	Open
Burning		Open	Open
Coals		Half-open	Closed
Dark coals		Closed	Closed



placed in front of them that would prevent airflow. Also check for any other blockages – snow or rubbish, for example, if air intake is channeled directly from outside. If necessary, turn off your cooker fan and other mechanical ventilation systems. Unless air intake is channeled under your fireplace directly from outside, your fireplace's air intake vents are located under the maintenance door.

Combustion air control settings are shown above in figures 2 and 3.

ENSURING ADEQUATE FLUE DRAFT

Before lighting the fire, always ensure that there is adequate flue draft. Scrunch up a piece of paper into a loose ball, place it on the grate, light it and close the door (figure 5). If there are distinct, vertical flames, the flue draft is sufficient. In T models, the draft can be improved by opening the by-pass damper during the ignition phase. In unfavorable conditions, you can prime the chimney by using a hair dryer or blowlamp, or by burning a small quantity of paper in the base channel. In fireplaces equipped with a whirl chamber, the clean outs (3 pcs) are located behind the ash box. In flat grate models, the clean outs are located on the sides and/or front of the fireplace.

IGNITION

Light the fire using an ignition load that is about 10% of the maximum amount of wood to be burnt. The point of using an ignition load is to heat the firebox before adding the actual loads. If you preheat the firebox quickly using a small load, the fire will burn clean during firing. For the ignition load, use pieces of thin (about 1/2 - 1" in diameter), dry, chopped wood. Light the load by putting the kindling (firestarter blocks, birch bark, newspaper) on the grate and placing the chopped wood on top of the kindling (figure 6). When the ignition load is burning well, set the air control lever to the 'burning' position.

ADDING WOOD

Only add more wood once the previous load has burnt down almost to the coals and only small, but distinct, flames are visible. Place more wood on the grate crosswise, and so that the pieces don't reach right up to the door. Avoid filling the firebox above the height marked by the air gaps in the firebox panels (Tulikivi whirl chamber models, figure 7). The recommended number of extra loads for normal firing is 3-4. Keep the firebox door closed during use to ensure clean burning.

ENDING FIRING

When the last load has burnt down to the coals, turn the air control lever to the 'coals' position and scrape the coals at the edges of the firebox into a dense layer over the grate (figure 8). Stoke the coals a couple of times until they are completely burnt. Then set the air control lever to the 'closed' position. Finally, close the flue damper (if one is installed).

Remember! Carbon monoxide is an odorless, tasteless and colorless gas, so be careful.

During firing, and for a long period afterwards, certain parts of the fireplace, such as handles, door frames and interior, may be hot. Because of the exterior-core construction, the fireplace's surfaces are at their hottest only from about half an hour to two hours after the last load of wood has burnt. Follow the instructions in this manual to prevent overheating.

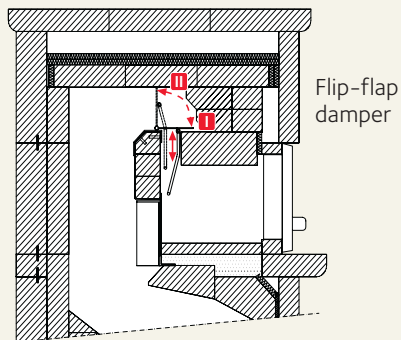
Never store anything made from combustible materials on top of or close to your fireplace, or on its mantles and shelves.



TIPS FOR FIRING A COMBINED FIREPLACE/BAKE OVEN

Fireplace and bakeoven combinations delivered in the United States, Canada and Germany are equipped with a flip-flap damper in the bakeoven. Flip-flap damper prevents the simultaneous use of firebox and bakeoven. During operation of the fireplace, pull the damper to position I. While heating up the bakeoven push it to position II. See drawing.

The fireplace is fired as instructed earlier. During bakeoven firing, combustion air is channeled through the air intake vents in the bakeoven door. When the fire has burnt down to red coals, push the glowing embers through the coal drop down to the firebox, where they will burn



completely on the grate. Pull flip-flap damper to close the bakeoven, and to open the firebox. Heat the fireplace for about an hour on the day prior to baking. The bakeoven will then heat up faster and heat more evenly during baking day, giving you better baking results.

TIPS FOR FIRING BAKEOVENS

The air intake vents in the bakeoven door and ash box door should be kept open both when lighting the fire and during combustion. When the fire has burnt down to the coals, the air intake vents should be left half-open. Finally, the coals should be dropped through the back of the firebox onto the coal grate, where they will burn completely and give out heat. At this stage, the air intake vent in the bakeoven door should be kept closed. Air for burning the coals is channeled through the air intake vents in the ash box door.

Cleaning and maintenance

BEFORE FIRING

Before each firing, always clean away any ash build-up from the grate. In fireplaces equipped with the Tulikivi whirl chamber, also clean ash from the grate funnel, and

from the air vents, which are located between the walls of the firebox and the grate funnel, that provide air for lighting the fire. Check that the ash box is not full, and be sure to empty it before the amount of ash in the box rises above the lower edge of the mark. When emptying the ash box, it's a good idea to clean any stray ash from the base of the box at the same time. For your safety, only handle the ash once it has cooled.

CLEANING THE FIREBOX AND SWEEPING

You should have your fireplace swept regularly – at least once a year. You must always adhere to national, regional and local regulations on sweeping fireplaces. Open the clean outs carefully, so as not to damage the gaskets. After sweeping, make sure that the clean outs are properly closed and the ash box is correctly replaced. Close the maintenance door.

If you have a fireplace equipped with a whirl chamber, you should also lift the wall panels once a year and clean any stray ash from between the grate funnel and firebox walls. The fireplace must be cold during cleaning. When the chimney sweep comes to sweep your fireplace, we recommend that you also ask for the firebox to be cleaned.



CLEANING SOAPSTONE SURFACES

Only clean your fireplace when it is cold. When carrying out your regular cleaning, wipe the surface of the fireplace with lukewarm water and dish detergent. Allow the liquid to take effect for a few moments, and then wash it away and carefully dry the surface with a soft cloth.

Stubborn grease stains and stearin can be removed with the soapstone cleaner that comes with your fireplace. Follow the instructions on the package.

Even the most stubborn stains, and also small scratches, can be removed with the sponge that comes with your fireplace. Be careful when sanding the soapstone surface. Sand the surface all the way to the next seam so as not to leave an obvious border around the area you have sanded. After sanding, clean the surface with lukewarm water and dry carefully.

CLEANING THE DOOR GLASS AND FRAMES

The doors of Tulikivi fireplaces have been designed so that the air flow keeps the glass clean inside. If the glass gets soot on it, clean it as soon as the fireplace has cooled.

Ash is an ecological cleaner that is always at hand. Pick up a little ash from the ash box with a moistened towel and lightly rub the area of the glass stained with soot. Af-

ter this, wipe the glass clean with damp towel and then carefully dry the glass (figure 9).

You can use the soapstone cleaner that comes with your fireplace to clean the door frames. Never use solvent-based cleaners.

The manufacturer accepts no responsibility for any unauthorized or unapproved changes or additions made to fireplace structures.

Only extra and spare parts that have been approved by the manufacturer and properly installed are permitted for use with your fireplace.

Troubleshooting

If there is no flue draft or your fireplace smokes during firing:

- Check that the damper (if one is installed) is open and that the air control lever is set to the 'open' position.
- Check that there are no blockages preventing combustion air from entering the fireplace.

- Turn off ventilation systems and cooker fans.
- Open the door or window of the room.
- If necessary, contact your authorized Tulikivi dealer.

If there is a chimney fire:

- Set the fireplace's air control lever to the 'closed' position and close the damper (if one is installed).
- Keep the firebox door closed.
- Contact local fire department immediately.
- Do not attempt to extinguish the fire with water.
- After a chimney fire, a chimney sweep must check both the fireplace and the flue before the next firing.



Reglerstellungen für die Primärluft, Tulikivi-Wirbelkammer

Verbrennungsstadium	Stellung des Luftreglergriffs (befindet sich an der Aschenraumbür)
Anzündphase	Position I
Verbrennungsstadium	Position +
Glutphase	Position I
Glut erloschen	Position -

Bei Montage, Gebrauch, Reinigung und zu verwendendem Brennmaterial sind immer die nationalen, regionalen und lokalen Vorschriften zu beachten.

Seien Sie vorsichtig bei der Benutzung der Feuerstelle. Die Drosselklappe (falls vorhanden) und die Luftzuführungsöffnungen dürfen nicht zu früh geschlossen werden, weil ansonsten gefährliches Kohlenmonoxidgas entstehen kann!

Inbetriebnahme

TROCKNEN DER FEUERSTELLE

Lassen Sie Ihren Tulikivi-Ofen nach der Montage bitte 3 – 4 Tage lang bei Raumtemperatur (+20 °C) und geöffneter Feuerraum- und Aschenraumbür sowie geöffneter Lüftungs- und Drosselklappe (falls vorhanden) trocknen.

ERSTES ANHEIZEN DES OFENS

Im Anschluss daran kann mit dem Trockenheizen, das 3 – 4 Tage dauert, begonnen werden. Heizen Sie den Ofen am ersten Tag mit einem Viertel einer Feuerraumbefüllung (ca. 1 kg) aus trockenem Holz (Abb. 1). Lassen Sie das Holz ausbrennen und den Ofen danach abkühlen. Am folgenden Tag heizen Sie den Ofen mit einer halben Feuerraumbefüllung (ca. 2 kg) und lassen den Ofen danach wieder abkühlen. Am dritten Tag können Sie schon eine volle Feuerraumbefüllung (ca. 4 kg, Abb. 4) verbrennen und lassen den Ofen danach wieder abkühlen. Das Trockenheizen ist damit beendet.

BRENNSTOFF

Zum Verbrennen im Ofen können alle Holzarten und Holzbriketts verwendet werden. Nur trockenes Holz mit einer Restfeuchtigkeit von 15–20 % verwenden. Es empfiehlt sich, das Brennholz für den nächsten Tag schon am vorherigen Tag bei Raumtemperatur im Zimmer zu lagern, so dass es sich erwärmen und die Oberfläche trocknen kann. Verwenden Sie Brennholz mit einem Durchmesser von 4 – 10 cm. Empfohlen wird eine Länge von 25–30 cm, beim Heizen des Backofenteils nach der Tiefe des Feuerraums. Runde Holzstücke bitte immer spalten.

Die Feuerstelle ist nicht für das Verbrennen von Kehrlicht und Abfällen vorgesehen. Verwenden Sie keine flüssigen Brennstoffe, auch nicht beim Anzünden!

HOLZMENGE

Die in der Feuerstelle je Heizvorgang maximal zu verbrennende Holzmenge beträgt ca. 1 kg/100 kg Ofenmasse. So

können zum Beispiel in einem 1300 kg wiegenden Ofen je Heizvorgang maximal 13 kg Holz verbrannt werden. Die für jedes Modell empfohlene maximale Holzmenge und Nachlegemengen finden Sie in der Tabelle am Ende der Betriebsanleitung. Falls Sie ein Sondermodell erworben haben, richten Sie sich nach der vorstehenden Empfehlung.

Tägliche Beheizung





KONTROLLE VON ROST UND ASCHENKASTEN

Stellen Sie vor dem Entzünden des Feuers sicher, dass der Rost sauber und der Aschenkasten nicht voll ist. Öffnen Sie zum Leeren des Aschenkastens die Aschenraumbür, nehmen Sie den Aschenkasten vorsichtig heraus und legen Sie den Deckel des Aschenkastens auf. Stellen Sie nach dem Entleeren sicher, dass sich der Aschenkasten wieder ordentlich an seinem Platz befindet. Den Aschenkasten während des Heizens nicht entfernen. Handhaben Sie aus Sicherheitsgründen die Asche nur dann, wenn sie erkaltet ist. Umweltfreundliche Holzrasche kann zur Düngung von Gartenpflanzen verwendet werden.

AUSREICHENDE VERBRENNUNGSLUFT

Öffnen Sie die Drosselklappe (falls vorhanden) und stellen Sie eine ausreichende Versorgung mit Verbrennungsluft

Reglerstellungen für die Primärluftzufuhr, Tulikivi-Flachrost

Verbrennungsstadium	Position des Luftreglers (Regler befindet sich an der Aschenraumtür)	Position des Luftreglers an der Feuerraumtür
Anzündphase		Offen
Verbrennungsstadium		Offen
Glutphase		Geschlossen
Glut erloschen		Geschlossen



sicher. Vergewissern Sie sich, dass die Luftzufuhrkanäle frei sind und dass sich vor ihnen keine den Luftstrom behindernde Gegenstände usw. (z.B. Schnee oder Laub, falls die Verbrennungsluft direkt von außen zugeführt wird) befinden. Bei Bedarf Dunstabzugshaube und maschinelle Entlüftung abstellen. Die Luftzuführungsöffnungen der Feuerstelle befinden sich unterhalb der Aschenraumklappe, falls die Verbrennungsluft nicht direkt von außen zugeführt wird.

Die Reglerstellungen für die Luftzufuhr sind in den oben stehenden Abbildungen 2 und 3 dargestellt.

AUSREICHENDER ZUG

Testen Sie vor dem Heizen des Ofens immer, ob der Zug ausreicht. Pressen Sie dazu ein Stück Papier zu einem leichten Ball zusammen. Legen Sie das Papier auf den Rost, zünden Sie es an und schließen Sie die Feuerraumtür (Abb. 5). Falls die Flamme hell und senkrecht brennt, ist der Zug ausreichend. Bei den T-Modellen kann der Zug verbessert werden, indem während des Anzündens das Durchzugsblech geöffnet wird. Bei schlechtem Zug kann man die Luft im Schornstein in Bewegung bringen, indem man mit einem Haartrockner oder einer Lötlampe heiße Luft durch das Putzloch bläst oder etwas Papier darin verbrennt. Bei den mit einer Wirbelkammer ausgestatt-

eten Feuerstellen befinden sich die Putzlöcher (3 St.) hinter dem Aschenkasten. Bei Modellen mit einem Flachrost befinden sich die Putzlöcher seitlich und/oder vorne an der Feuerstelle.

ENTZÜNDEN

Entzünden Sie den Ofen mit Hilfe eines Vorfeuers, dessen Größe rund 10 % der zu verbrennenden Gesamtholzmenge beträgt. Die Aufgabe des Vorfeuers ist, den Feuerraum vor Zugabe des eigentlichen Brennholzes aufzuheizen. Durch das Aufheizen des Feuerraums mit Hilfe eines kleinen und schnell brennenden Vorfeuers wird eine saubere Verbrennung während des eigentlichen Heizens erreicht. Verwenden Sie für das Vorfeuer dünn gespaltenes (Durchmesser 1 – 3 cm) trockenes Brennholz. Entzünden Sie das Vorfeuer, indem Sie das Zündmaterial (Zündstücke, Birkenrinde, Zeitungspapier) auf den Boden des Rostes und das dünne Brennholz auf das Zündmaterial legen. (Abb. 6). Wenn das Vorfeuer ordentlich brennt, wird der Luftregler auf die Position für die Verbrennungsphase gestellt.

HINZUGEBEN VON HOLZ

Legen Sie erst dann Brennholz nach, wenn die vorhergehende Füllung fast zu Glut heruntergebrannt ist und

nur kleine, aber deutliche Flammen zu sehen sind. Legen Sie die Scheite immer quer auf den Rost, so dass sie sich nicht direkt vor der Feuerraumtür befinden. Füllen Sie den Feuerraum nicht über die durch den Luftspalt in den Lufteinfuhrpanelen begrenzte Höhe (Modelle mit Tulikivi-Wirbelkammer, Abb. 7). Bei normaler Beheizung wird ein drei- bis viermaliges Nachlegen empfohlen. Während des Gebrauchs sollte die Feuerraumtür geschlossen sein, um eine saubere Verbrennung zu gewährleisten.

BEENDEN DES HEIZVORGANGS

Wenn die letzte Nachlage zu Glut heruntergebrannt ist, stellen Sie den Luftregler auf die Position für die Glutphase und schieben die am Rand des Feuerraums befindliche Glut auf dem Rost zu einer dichten Schicht zusammen (Abb. 8). Schüren Sie die Glut ein paar Mal, bis sie ganz ausgebrannt ist. Schließen Sie danach den Luftregler (Position -) und am Schluss auch die Drosselklappe (falls vorhanden).

Denken Sie daran! Kohlenmonoxid ist ein geschmacksfreies und farbloses Gas, also seien Sie vorsichtig.

Während des Heizens und noch lange danach können bestimmte Teile der Feuerstelle, wie Griffe, Türrahmen und



Innenteile der Feuerstelle, heiß sein. Wegen der Schalenbauweise ist die Außenfläche der Feuerstelle erst von einer halben Stunde bis zwei Stunden nach Verbrennen der letzten Holzladung am heißesten. Befolgen Sie diese Bedienungsanleitung, um ein Überheizen zu verhindern. Bewahren Sie keine aus brennbarem Material gefertigten Gegenstände auf der Feuerstelle, ihren Stellflächen oder in unmittelbarer Umgebung der Feuerstelle auf.

KNIFFE FÜR SPEICHERÖFEN MIT BACKFACH

In Deutschland, USA und Kanada ausgelieferte Kaminbacköfen sind mit einer Umschaltklappe ausgerüstet. Während dem Betrieb des Kaminofens sollte die Klappe in Stellung I sein, für das Heizen des Backofens in Stellung II. Siehe Zeichnung auf Seite 14 (Flip-flap damper).

Der Kaminofenteil wird wie ein normaler Kaminofen geheizt. Beim Heizen des Backofenteils wird die Primärluft durch die Luftzuführungen der Backofentür zugeführt. Die übrig gebliebene Glut wird durch die im Hinterteil des Verbrennungsraums befindliche Öffnung auf den Rost des Kaminofenteils geschoben, wo sie ausbrennt. Um eine gleichmäßige Backtemperatur zu erreichen, empfiehlt es sich, dass man den Kaminofenteil am vorherigen Tag et-

wa eine Stunde heizt. Auf diese Weise erwärmt sich der Backofenteil schneller und gleichmäßiger.

KNIFFE FÜR BACKÖFEN (MODELLE LU)

Bei Backöfen werden während des Anzündens und Heizens die Luftzuführungsöffnungen der Backofenklappe und der Aschenraumklappe offen gehalten. Während der Glutphase werden die Luftzuführungsöffnungen halboffen gehalten. Am Schluss wird die Glut durch die im Hinterteil des Verbrennungsraums befindliche Öffnung auf den Glutrost geschoben, wo sie ausbrennt und dabei weiter Wärme abgibt. In dieser Phase wird die Luftzuführungsöffnung der Backofentür geschlossen gehalten und die für das Ausbrennen der Glut benötigte Primärluft wird durch die Luftzuführungsöffnungen der Aschenraumtür zugeleitet.

Reinigung und Pflege

VOR DEM HEIZEN

Reinigen Sie vor jedem Heizen den Rost und bei Feuerstellen mit einer Wirbelkammer zusätzlich auch die Rostaufgabe sowie die zwischen Wandplatten und Rostaufgabe befindlichen Zünddüsen von Asche und Verunreinigungen. Kontrollieren Sie, dass der Aschenkasten nicht

voll ist und leeren Sie ihn bevor die Aschemenge im Aschenkasten die Unterkante der Markierung überschreitet. Beim Entleeren des Aschenkastens sollte der Unterteil des Aschekastens von eventuell angesammelter freier Asche gereinigt werden. Handhaben Sie aus Sicherheitsgründen die Asche nur dann, wenn sie erkaltet ist.

SCHORNSTEINFEGEN UND PUTZEN DES WIRBELFEUERRAUMS

Die Feuerstelle muss regelmäßig einmal jährlich gefegt werden. Beim Schornsteinfegen sind immer die nationalen, regionalen und lokalen Vorschriften zu beachten. Seien Sie vorsichtig beim Öffnen der Putzlöcher, damit die dort befindlichen Dichtungen nicht beschädigt werden. Stellen Sie nach dem Schornsteinfegen sicher, dass die Stopfen der Putzlöcher und der Aschenkasten sich ordentlich an ihrem Platz befinden. Schließen Sie die Aschenraumtür. Heben Sie bei Feuerstellen mit einer Wirbelkammer einmal jährlich die Lufteinfuhrpaneele heraus und entfernen Sie die zwischen der Rostaufgabe und den Wänden des Feuerraums angesammelte Asche. Reinigen Sie die Feuerstelle nur im abgekühlten Zustand. Sie können auch den Schornsteinfeger bitten, beim Schornsteinfegen auch den Feuerraum mit zu reinigen.



7.



8.



9.

REINIGUNG VON SPECKSTEINFLÄCHEN

Reinigen Sie den Ofen nur, wenn er erkaltet ist. Bei der regelmäßigen Reinigung sollte der Ofen mit sanftem Geschirrspülwasser abgewischt werden. Flecken können mit Geschirrspülmittel entfernt werden. Lassen Sie das Mittel einen Moment lang wirken, dann die Steinfläche sorgfältig abwischen und abtrocknen. Hartnäckige Fettflecken und Stearin lassen sich mit dem mitgelieferten Reinigungsmittel für Speckstein entfernen. Befolgen Sie die Gebrauchsanleitungen auf der Packung. Die hartnäckigsten Flecken und kleine Kratzer in der Oberfläche können mit dem mitgelieferten Schleifschwamm beseitigt werden. Ein Schleifschwamm hilft auch bei der Entfernung kleinerer Kratzer. Die Steinflächen vorsichtig schleifen. Schleifspuren lassen sich vermeiden, indem der Stein bis zu den nächsten Fugen geschliffen wird. Nach dem Schleifen wird die Specksteinoberfläche mit lauwarmem Wasser von Steinstaub gereinigt und sorgfältig getrocknet.

REINIGUNG VON TÜRGLAS UND -RAHMEN

Die Türen von Tulikivi sind so konstruiert, dass der Luftzug das Glas von innen spült und seine Klarheit erhält. Am Glas eventuell haften gebliebener Ruß sollte unverzüglich entfernt werden, sobald die Feuerstelle erkaltet ist.

Asche ist ein ökologisches und immer zur Verfügung stehendes Reinigungsmittel. Tauchen Sie ein angefeuchtetes Stück Papier in etwas feine Asche und reiben Sie damit das verrußte Glas. Reinigen Sie das Glas anschließend mit feuchtem Haushaltspapier und trocknen Sie es sorgfältig (Abb. 9).

Der Türrahmen kann mit dem mitgelieferten Reinigungsmittel für Speckstein entfernt werden. Verwenden Sie keine lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Änderungen und Anbauten an der Ofenkonstruktion, die ohne Ermächtigung und Zustimmung vorgenommen worden sind. Nur die Verwendung von durch den Hersteller genehmigten und fachgemäß montierten Zusatz- und Ersatzteilen ist zulässig.

Maßnahmen bei mangelhafter Funktion

Falls die Feuerstelle nicht zieht oder während des Heizens Rauch auftritt:

- Kontrollieren Sie, dass die Drosselklappe (falls vorhanden) und der Luftregler geöffnet sind.
- Kontrollieren Sie, dass die Primärluft freien Zutritt

hat.

- Stellen Sie Dunstabzugshaube und maschinelle Entlüftung ab.
- Öffnen Sie die Außentür oder ein Fenster.
- Wenden Sie sich an Ihr Tulikivi-Fachgeschäft.

Falls im Schornstein ein Rußbrand entsteht:

- Schließen Sie die Luftregler und die Drosselklappe (falls vorhanden).
- Halten Sie die Feuerraumtür geschlossen.
- Wenden Sie sich unbedingt an Ihre lokale Brandaufsicht.
- Das Feuer darf nicht mit Wasser gelöscht werden.
- Nach einem Rußbrand müssen vor dem nächsten Heizen sowohl Feuerstelle als auch Schornstein von einem Schornsteinfeger überprüft werden.



Regelstanden verbrandingslucht, Tulikivi "wervelkamer"

Verbrandingsfase	Stand luchtregeling (regeling in het onderhoudsluik)
Aansteekfase	Stand I
Brandfase	Stand +
Gloeifase	Stand I
Kooltjes gedooft	Stand -

Voor wat betreft installatie, gebruik, schoorsteenvegen en te gebruiken brandstof dienen altijd de nationale, regionale en lokale voorschriften te worden opgevolgd.

Gebruik de kachel op zorgvuldige wijze. Sluit de schoorsteenklep en de luchttoevoeropeningen niet te vroeg, om de vorming van het gevaarlijke koolmonoxidegas (kolen-damp) te voorkomen!

Ingebruikname

DROGEN VAN DE KACHEL

Laat de kachel na de installatie 3-4 dagen drogen op kamertemperatuur (+ 20°C), met geopende kachel- en onderhoudsdeur, luchtregeling en schoorsteenklep (indien geïnstalleerd).

INSTOKEN VAN DE KACHEL

Na het drogen van de kachel duurt het instoken ervan 3 - 4 dagen. Stook de kachel de eerste dag met een kwart vulling (ca. 1 kg) droog hout (afbeelding 1). Verbrand het hout volledig en laat de kachel afkoelen. Stook de kachel de volgende dag met een halve vulling (ca. 2 kg) en laat de kachel weer afkoelen. Stook de kachel de derde dag met een volledige vulling (ca. 4 kg, afbeelding 4) en laat

de kachel wederom afkoelen. Daarna is de kachel ingestookt.

BRANDSTOF

In de kachel kunnen alle houtsoorten worden gestookt, alsmede briketten op houtbasis. Gebruik alleen droog hout (relatief vochtgehalte 15 - 20%). Breng het hout een dag van tevoren in een ruimte met kamertemperatuur, zodat het hout opwarmt en het oppervlak kan drogen. Gebruik brandhout met een doorsnede van 4 - 10 cm. De aanbevolen lengte is 25 - 33 cm; in bakovens wordt de lengte bepaald door de diepte van de vuurhaard. Rond hout moet worden gekleefd.

De kachel is niet bedoeld voor het verbranden van afval.

Gebruik geen vloeibare brandstoffen, ook niet voor het aansteken van de kachel!

HOUTHOEVEELHEDEN

De maximale hoeveelheid hout die per stookbeurt in de kachel kan worden verbrand bedraagt ca. 1 kg/100 kg kachelmassa. In een kachel met een gewicht van bijvoorbeeld 1300 kg kan dus maximaal 13 kg hout per stookbeurt worden verbrand. In de tabel op de laatste pagina

van deze gebruiksaanwijzing zijn de aanbevolen maximale houthoeveelheden en bijvulling per model weergegeven. Indien u een speciaal model kachel hebt, gebruik dan houthoeveelheden overeenkomstig de bovengenoemde richtlijn.

Dagelijks stoken





CONTROLEER HET ROOSTER EN DE ASLADE

Controleer voor u begint met stoken of het rooster schoon is en de aslade niet te vol. De aslade wordt geleidigd door het onderhoudsluik te openen, de aslade er voorzichtig uit te halen en het deksel erop te plaatsen. Controleer na lediging of de aslade weer goed op zijn plaats zit. Tijdens het stoken moet de aslade altijd op zijn plaats zitten. Let erop dat de as goed is afgekoeld voordat u de aslade verwijdert. Schone houtas kan als tuinbemesting worden gebruikt.

VOLDOENDE VERBRANDINGSLUCHT

Open de schoorsteenklep (indien geïnstalleerd) en ga na of er voldoende verbrandingslucht is. Controleer of de luchtkanalen vrij zijn en dat zich voor de luchtkanalen geen voorwerpen bevinden die de luchtstroom belemmeren of andere blokkades (bijv. sneeuw of afval, in geval

Regelstanden verbrandingslucht, Tulikivi "vlakrooster"

Verbrandingsfase	Stand luchtregeling (regeling in het asluis)	Stand van de luchtregeling in de kacheldeur
Aansteekfase	 Open	Open
Brandfase	 Open	Open
Gloeifase	 Half open	Dicht
Kooltjes gedooft	 Dicht	Dicht



de verbrandingslucht rechtstreeks van buiten wordt aangevoerd). Zet zonodig de afzuigkap en de ventilatie uit. De luchttoevoeropeningen van de kachel bevinden zich onder het onderhoudsluis, tenzij de luchttoevoer rechtstreeks van buiten naar onder de kachel wordt geleid.

De regelstanden voor de verbrandingslucht staan weergegeven in de bovenstaande afbeeldingen 2 en 3.

VOLDOENDE TREK

Controleer vóór u de kachel aansteekt altijd of de schoorsteen voldoende trekt. Leg een luchtige prop papier op het rooster, steek hem aan en sluit de kacheldeur (afbeelding 5). Wanneer de vlam helder is en recht omhoog wijst, trekt de schoorsteen voldoende. Bij T-modellen (met bovenaansluiting) kan de begintrek worden verbeterd door tijdens het aansteken de trekklep te openen. Bij slechte trekomstandigheden kan de lucht in de schoorsteen in beweging worden gebracht door met bijv. een haardroger of een heteluchtblazer warme lucht door het veegluik te blazen of in de luikopening een kleine hoeveelheid papier te verbranden. In kachels die met een werelkamer zijn uitgerust bevinden de veegluiken (3 stuks) zich achter de aslade. In modellen met een vlakrooster bevinden de

veegluiken zich aan de zijkanten en/of aan de voorzijde van de kachel.

AANSTEKEN

Steek de kachel aan met behulp van een aansteekhoeveelheid ter grootte van ongeveer 10% van de maximaal te verbranden houthoeveelheid. De bedoeling van de aansteekhoeveelheid is om het vuurbed te verwarmen voordat de eerste echte vulling wordt toegevoegd. Door het vuurbed snel te verwarmen met een kleine hoeveelheid hout wordt bereikt dat tijdens de echte stookfase schone verbranding plaatsvindt. Gebruik voor het aansteken dun gekleefd, droog hout (diameter 1 - 3 cm). Steek het hout aan door aanmaakmateriaal (aanmaakblokjes, berkenschors, krantenpapier) op het rooster te leggen met daar bovenop het hout (afbeelding 6). Wanneer de aansteekhoeveelheid goed brandt, zet dan de luchtregeling in de stand die hoort bij de brandfase.

HOUT BIJVULLEN

Voeg pas een vulling hout toe wanneer de vorige hoeveelheid bijna is verkoold en er nog slechts kleine, maar duidelijke vlammen zichtbaar zijn. Leg het hout dwars op het rooster, zodanig dat het hout niet vlak achter de deur ligt. Vul het vuurbed niet tot boven de lichtspleet van

de vuurpanelen (Tulikivi werelkamermodellen, afbeelding 7). Tijdens normaal stoken wordt aanbevolen om 3-4 maal hout bij te vullen. Voor een schone verbranding is het noodzakelijk om tijdens gebruik de kacheldeur gesloten te houden.

BEËINDIGEN VAN HET STOKEN

Wanneer de laatste hoeveelheid is verkoold, zet dan de luchtregeling in de stand die hoort bij de gloeifase en trek de gloeiende kooltjes die aan de rand van het vuurbed liggen op het rooster tot een compact geheel (afbeelding 8). Por de kooltjes nog een paar keer op totdat ze zijn opgebrand. Zet daarna de luchtregeling in de "dicht" stand - en sluit tenslotte de schoorsteenklep (indien geïnstalleerd).

Denk eraan! Kolendamp is een reukloos, smaakloos en kleurloos gas, dus wees zorgvuldig!

Tijdens het stoken en ook nog lange tijd daarna kunnen bepaalde onderdelen van de kachel, zoals handgrepen, deurkaders en inwendige delen heet zijn. Als gevolg van de mantelconstructie zijn de oppervlakken van kachel pas een half uur tot 2 uur na het stoken van de laatste vulling



op hun heetst. Volg deze gebruiksaanwijzing op, teneinde oververhitting te voorkomen.

Plaats geen van brandbaar materiaal gemaakte voorwerpen bovenop de kachel, op kachelplateaus of in de onmiddellijke nabijheid van de kachel.

HET STOKEN VAN EEN HAARDBAKOVEN

Het haardgedeelte wordt gestookt als een normale haard. Bij het stoken van het bakovengedeelte wordt de verbrandingslucht via de luchttoevoeropeningen in de deur van de bakoven geleid. Duw de resterende kooltjes via de opening, waar ze verder opbranden op het rooster van de haard. Voor een gelijkmatig bakresultaat is het goed de haard van de haardbakoven op de dag voor u gaat bakken een uur te stoken. De volgende dag wordt de bakoven dan sneller en gelijkmatiger warm.

HET STOKEN VAN EEN BAKOVEN (LU MODEL)

Bij een bakoven worden gedurende de aansteek- en brandfase de luchttoevoeropeningen in de deur en het asluik open gehouden. Tijdens de gloeifase worden de luchttoevoeropeningen half open gehouden. Op het eind duwt men de kooltjes via het achterdeel van het vuurbed op het koolrooster, waar ze opbranden en nog warmte

afstaan. In deze fase houdt men de luchttoevoeropening in de deur van de bakoven gesloten en wordt de verbrandingslucht voor het verbranden van de kooltjes via de luchttoevoeropeningen in het asluik geleid.

Reiniging en onderhoud

VOOR U BEGINT MET STOKEN

Verwijder elke keer voor u begint met stoken de overgebleven as van het rooster en bij kachels die zijn uitgerust met een Tulikivi wervelkamer ook van de roostertrechter en uit de luchtopeningen die zich tussen de roostertrechter en de wandplaten van het vuurbed bevinden. Controleer of de aslade niet te vol is. Leeg de aslade voordat de as in de aslade boven de onderkant van het merkstreepje komt. Het is goed om tegelijkertijd ook de as die zich onder de aslade heeft opgehoopt te verwijderen. Let erop dat de as goed is afgekoeld voordat u de aslade verwijdert.

SCHOORSTEENVEGEN EN REINIGING VAN HET VUURBED

De kachel en de schoorsteen dienen regelmatig en minstens eenmaal per jaar geveegd te worden. Bij het schoorsteenvegen dienen altijd de nationale, regionale en lokale voorschriften te worden gevolgd. Open de

veegluiken voorzichtig, zodat de daarin aanwezige afdichtingen niet beschadigd raken. Controleer na het schoorsteenvegen of de veegluiken en de aslade weer goed op hun plaats zitten. Sluit het onderhoudsluik.

Bij kachels die zijn uitgerust met een wervelkamer: Licht eenmaal per jaar de wandpanelen van hun plaats en verwijder de as die zich mogelijk tussen de roostertrechter en de wanden van het vuurbed heeft opgehoopt. Bij het reinigen moet de kachel beslist koud zijn. Aangeraden wordt om de schoorsteenveger te vragen om tegelijkertijd met het veegen van de schoorsteen ook de kachel te reinigen.

REINIGING VAN HET SPEKSTEENOPPERVLAK

Reinig de kachel alleen wanneer deze koud is. Neem tijdens uw regelmatige schoonmaak het oppervlak van de kachel af met een lauw sopje van afwasmiddel. Vlekken kunt u boenen met afwasmiddel. Laat de zeep even inwerken en spoel en droog het steenoppervlak daarna zorgvuldig.

Lastige vetvlekken en kaarsvet kunt u verwijderen met schoonmaakmiddel voor speksteen, dat bij de kachel wordt meegeleverd. Volg de aanwijzingen op de verpakking.



7.



8.



9.

De moeilijkste vlekken kunt u verwijderen met het schuursponsje dat bij kachel wordt meegeleverd. Hiermee kunt u ook krasjes wegwerken. Schuur speksteenoppervlak zeer voorzichtig. De randen van het geschuurde gedeelte kunt u wegwerken door voorzichtig tot aan de dichtstbijzijnde voegen door te schuren. Was het steenoppervlak na het schuren met lauw water en maak het zorgvuldig droog.

REINIGING VAN HET GLAS EN DE LIJST VAN DE KACHELDEUR

De deuren van Tulikivi kachels zijn zo ontworpen dat de luchtstroom langs de binnenkant van het glas strijkt, waardoor het glas helder blijft. Mocht er toch roet op het glas neerslaan, verwijder dat dan direct nadat de kachel is afgekoeld.

As is een ecologisch schoonmaakmiddel dat altijd voorhanden is. Doop een bevochtigde prop keukenpapier in fijne as en schuur daarmee lichtjes de beroete plek op het glas. Reinig daarna het glas met vochtig keukenpapier en droog het glas tot slot zorgvuldig (afbeelding 9).

Voor het reinigen van de deurlijst kan het schoonmaakmiddel voor speksteen worden gebruikt, dat bij de kachel wordt meegeleverd. Gebruik nooit schoonmaakmiddelen op basis van oplosmiddel.

De fabrikant is niet verantwoordelijk voor wijzigingen en toevoegingen aan de constructie van de kachel die zonder volmacht en goedkeuring zijn aangebracht.

Alleen het gebruik van door de fabrikant goedgekeurde en op de juiste wijze geïnstalleerde accessoires en reserveonderdelen is toegestaan.

Wat te doen in afwijkende situaties

Wanneer de kachel niet trekt of rookt tijdens het stoken:

- Controleer of de schoorsteenklep (indien geïnstalleerd) en de luchtregeling open zijn.
- Controleer of de toevoer van verbrandingslucht niet wordt belemmerd.
- Zet de ventilatie en de afzuigkap uit.

- Doe de buitendeur of een raam open.
- Neem zonodig contact op met de gevolmachtigde Tulikivi verkoper.

In geval van schoorsteenbrand:

- Sluit de luchtregelingen van de kachel en de schoorsteenklep (indien geïnstalleerd).
- Houd de kacheldeur gesloten.
- Neem beslist contact op met de plaatselijke brandweer.
- Probeer niet het vuur met water te blussen.
- Na een schoorsteenbrand moet de schoorsteenveger zowel de kachel als de schoorsteen controleren, voordat u weer kunt stoken.



Posizioni per la regolazione dell'aria di combustione nel focolare a vortice Tulikivi

Fase di riscaldamento	Posizione del regolatore dell'aria (il regolatore è situato nello sportello per la manutenzione)
Fase d'accensione	
Fase di combustione	
Brace	
Brace spenta	

La stufa Tulikivi è da collegare ad una canna fumaria idonea, rispettando le normative. Per il montaggio, l'uso, la rimozione della fuliggine ed il combustibile da usare bisogna sempre rispettare le disposizioni nazionali, regionali e locali.

Fate attenzione quando usate la stufa. Non dovete chiudere troppo presto la valvola della canna fumaria né le leve di regolazione del tiraggio, in quanto potrebbe formarsi il pericoloso monossido di carbonio.

Messa in opera

ASCIUGATURA DELLA STUFA

Dopo il montaggio della stufa, lasciarla asciugare per 3-4 giorni a temperatura ambiente (+ 20 °C), tenendo aperti lo sportello del focolare, quello per la manutenzione, il regolatore dell'aria e la valvola della canna fumaria (se installata).

COLLAUDO DELLA STUFA

Ad asciugatura avvenuta, la fase di collaudo dura 3-4 giorni. Il primo giorno, riscaldare la stufa con un quarto del carico (circa 1 kg) di legna secca (immagine 1). Lasciar bruciare il carico fino alla fine e, in seguito, lasciare che la stufa si raffreddi. Il giorno successivo, riscaldare la

stufa con mezzo carico (circa 2 kg) e lasciarla raffreddare di nuovo. Il terzo giorno, riscaldare a pieno carico (circa 4 kg, immagine 4) e lasciare che la stufa si raffreddi nuovamente. Ora la stufa è collaudata.

COMBUSTIBILE

Come combustibile per la stufa sono adatti tutti i tipi di legno nonché i bricchetti di legno. Utilizzare soltanto legna secca (livello di umidità relativa del 15-20%). Portare in casa la legna da ardere già il giorno prima in modo che sia a temperatura ambiente, per permettere che si riscaldi e che la sua superficie faccia in tempo ad asciugarsi. Usare dei pezzi di legna del diametro di 4-10 cm. La lunghezza raccomandata è di 25-33 cm, nelle stufe-forno essa è determinata dalla profondità del focolare. Spaccare sempre i legni rotondi in modo da frammentarli in più parti (diametro 4-10 cm)

La stufa non deve essere usata per bruciare spazzatura o immondizie. Non usare combustibili liquidi, nemmeno per accenderla!

QUANTITÀ DI LEGNA

La quantità massima di legna da bruciare nella stufa per ogni riscaldamento è di circa 1 kg per 100 kg di massa





della stufa. Quindi, per esempio, in una stufa del peso di 1300 kg si può al massimo bruciare 13 kg di legna per ogni riscaldamento. Nella tabella sulla pagina posteriore delle istruzioni d'uso, sono riportate le quantità massime di legna da ardere nonché le quantità da aggiungere raccomandate secondo il modello di stufa. Se la vostra stufa è un modello speciale, usate le quantità di legna in base a quanto sopra descritto.

Riscaldamento giornaliero

CONTROLLO DELLA GRIGLIA E DELLA CASSETTA PER LE CENERI

Prima dell'accensione, controllare che la griglia sia pulita e che la cassetta per le ceneri non sia piena. Per svuotare la cassetta, aprire lo sportello per la manutenzione, estrarre con cautela la cassetta e coprirla con l'apposito coperchio. Dopo averla svuotata, controllare che la cassetta sia stata rimessa a posto correttamente. Durante il riscaldamento, la cassetta per le ceneri non deve essere rimossa. Per motivi di sicurezza, eliminare la cenere solo quando essa si è raffreddata completamente. La cenere del legno, estremamente pulita, può essere usata come fertilizzante per le piante da giardino.

Posizioni per la regolazione dell'aria di combustione, griglia tradizionale Tulikivi

Fase di riscaldamento	Posizione del regolatore dell'aria (il regolatore è unito allo sportello della cassetta per le ceneri)	Posizione del regolatore dell'aria dello sportello del focolare
Fase d'accensione	 Aperto	Aperto
Fase di combustione	 Aperto	Aperto
Brace	 Semiaperto	Chiuso
Brace spenta	 Chiuso	Chiuso



VERIFICA DELL'ARIA DI COMBUSTIONE

Aprire la valvola della canna fumaria (se installata) ed accertarsi che ci sia un afflusso d'aria sufficiente per la combustione. Controllare che i condotti dell'aria siano liberi e che davanti ad essi non ci siano oggetti che ostacolano l'afflusso dell'aria oppure altre ostruzioni (per esempio, neve oppure sporcizia, nel caso in cui l'aria per la combustione sia canalizzata direttamente dall'esterno). Se necessario, spegnere la cappa della cucina ed il sistema di condizionamento dell'aria della casa per evitare il reflusso dei gas di combustione della stufa. Le aperture per l'afflusso dell'aria di combustione si trovano sotto lo sportello per la manutenzione, tranne nei modelli in cui l'aria è canalizzata direttamente dall'esterno sotto la stufa.

Le posizioni per la regolazione dell'aria di combustione sono descritte nelle immagini 2 e 3, qui sopra.

VERIFICA DEL TIRAGGIO

Prima di accendere la stufa, controllare sempre il tiraggio della canna fumaria. Fare una palla con della carta di giornale, posizionarla sulla griglia, accenderla e chiudere lo sportello (immagine 5). Se la fiamma è chiara e rivolta verso l'alto, il tiraggio della canna fumaria è sufficiente. Nei modelli Tulikivi è possibile migliorare il tiraggio iniziale aprendo la valvola del tiraggio diretto per la durata della

fase d'accensione. Se le condizioni del tiraggio non sono buone, si deve mettere in movimento dell'aria nella canna fumaria utilizzando un phon per capelli o un soffiatore di aria calda (attenzione: mettere attorno all'elemento che soffia aria calda uno straccio per evitare la fuoriuscita della fuliggine e dell'aria) oppure bruciando un po' di carta nell'apertura per la rimozione della fuliggine. Nelle stufe con focolare a vortice, le aperture per la rimozione della fuliggine sono 3 e si trovano dietro la cassetta per le ceneri. Nei modelli con griglia tradizionale esse si trovano sul fianco della stufa e/o sulla parte anteriore.

ACCENSIONE

Accendere la stufa con l'aiuto di un carico d'accensione pari a circa il 10% della quantità massima di legna da bruciare. Lo scopo di questo carico d'accensione è di scaldare il focolare prima dell'aggiunta del carico propriamente detto. Riscaldando il focolare con un carico piccolo, che brucia velocemente, si ottiene una combustione pulita durante la fase del riscaldamento vero e proprio. Per il carico d'accensione è bene utilizzare dei pezzettini di legno secco dello spessore di 1-3 cm. Per l'accensione del carico, posizionare sul fondo della griglia degli accendifuoco, della corteccia di betulla oppure della carta di giornale ed appoggiarvi sopra i pezzettini di legno (immagine

6). Quando il carico d'accensione brucerà bene, spostare il regolatore dell'aria sulla posizione relativa alla fase di combustione.

AGGIUNTA DELLA LEGNA

Aggiungere della legna una volta che il carico precedente si sarà quasi trasformato in brace e resteranno solo piccole fiamme, ma chiaramente visibili. Aggiungere la legna di traverso sopra la griglia di modo che non sia troppo vicina allo sportello. Non caricare il focolare oltre l'altezza dell'apertura per l'aria dei pannelli del focolare (modelli Tulikivi con focolare a vortice, immagine 7). Durante un riscaldamento normale si raccomanda di aggiungere legna 3-4 volte. Per assicurare una combustione pulita, tenere chiuso lo sportello del focolare durante l'uso.

FINE DEL RISCALDAMENTO

Quando l'ultimo carico si sarà consumato, trasformandosi in brace, girare il regolatore dell'aria sulla posizione corrispondente alla fase della brace e stendere la brace rimasta ai lati del focolare sulla griglia, formandone uno strato compatto (immagine 8). Rivoltare la brace un paio di volte, finché non si sarà consumata completamente. Dopodiché spostare il regolatore dell'aria sulla posizione



“chiuso” ed infine chiudere la valvola della canna fumaria (se installata).

Nota bene! Il monossido di carbonio è un gas inodore, insapore ed incolore. Fate quindi molta attenzione!

Durante e dopo la fase di riscaldamento, alcune parti della stufa come, ad esempio le maniglie, il telaio dello sportello e l'interno della stufa, possono essere calde. Dovuto alla struttura della superficie, la stufa manterrà la temperatura massima per un lasso di tempo che va da mezz'ora a due ore dopo la combustione dell'ultimo carico. Per evitare il surriscaldamento è necessario osservare queste istruzioni d'uso.

Non tenere oggetti di materia infiammabile sopra la stufa, sui suoi ripiani e nemmeno nelle immediate vicinanze.

COSA RICORDARE PER IL RISCALDAMENTO DELLA STUFA-FORNO

La parte stufa viene riscaldata normalmente. Per quanto riguarda il riscaldamento della parte forno, l'aria per la combustione viene aspirata attraverso le valvole di regolazione applicate sullo sportello del forno. Le ceneri residue vengono fatte cadere attraverso l'apposito foro del forno della stufa e poi lasciate sulla griglia di questo fino

alla loro combustione completa. Riscaldare la stufa con forno il giorno prima per circa un'ora in modo da ottenere un risultato di cottura uniforme. In questo modo il forno potrà riscaldarsi più rapidamente e più uniformemente il giorno dopo, quando sarà usato per la cottura.

COSA RICORDARE PER IL RISCALDAMENTO DEL FORNO

Durante le fasi d'accensione e di combustione, le leve di regolazione del tiraggio applicate sullo sportello del forno e della cassetta per le ceneri devono rimanere aperte. Nella fase della brace, i regolatori vanno tenuti semiaperti. Infine, le braci vengono fatte cadere attraverso la parte posteriore del focolare sull'apposita griglia, dove bruciano completamente rilasciando ancora calore. In questa fase il regolatore di tiraggio dello sportello del forno resta chiuso e l'aria per la combustione delle braci viene condotta attraverso le aperture di conduzione dell'aria applicate sullo sportello della cassetta per le ceneri.

Pulizia e manutenzione

PRIMA DEL RISCALDAMENTO

Prima di ogni riscaldamento, pulire la griglia e, nelle stufe con focolare a vortice Tulkivi, anche il supporto della griglia nonché le aperture per la regolazione dell'aria che si

trovano tra i pannelli del focolare ed il supporto della griglia, dove si accumulano spesso le ceneri. Controllare che la cassetta per le ceneri non sia piena e svuotarla prima che la quantità di cenere all'interno della cassetta superi il bordo inferiore del segno di livello massimo. Durante lo svuotamento della cassetta per le ceneri, è bene eliminare allo stesso tempo l'eventuale cenere sparsa che si trova nell'alloggiamento della cassetta stessa. Per motivi di sicurezza, eliminare la cenere solo quando si è raffreddata completamente.

ELIMINAZIONE DELLA FULIGGINE E PULIZIA DEL FOCOLARE

La fuliggine della stufa deve essere eliminata regolarmente una volta all'anno. Per la rimozione della fuliggine, rispettare sempre le disposizioni nazionali, regionali e locali. Aprire con cautela le aperture per la rimozione della fuliggine per non danneggiarne le guarnizioni. Dopo aver eliminato la fuliggine, controllare che le aperture per la rimozione siano ben chiuse e la cassetta per le ceneri al suo posto. Chiudere lo sportello per la manutenzione.

Una volta all'anno togliere i pannelli interni della stufa con focolare a vortice e rimuovere le ceneri accumulate tra il supporto della griglia e le pareti del focolare. Durante la pulizia la stufa dovrà essere completamente fredda. È consigliabile che, insieme alla rimozione della fuliggine,



anche la pulizia del focolare sia affidata ad uno spazzacamino professionista.

PULIZIA DELLA SUPERFICIE IN PIETRA OLLARE

Pulire la stufa sempre a freddo. Durante le regolari pulizie, le superfici della stufa possono essere lavate con un detergente per stoviglie molto diluito. Per eliminare le macchie, strofinare con del detergente per stoviglie non diluito. Lasciar agire il detergente e poi sciacquare ed asciugare la pietra con cura.

Le macchie di grasso più tenaci e le tracce di stearina possono essere eliminate con il detergente speciale per pietra ollare, fornito insieme alla stufa. Osservare le istruzioni per l'uso riportate sulla confezione.

Le macchie più tenaci possono essere eliminate con la spugna abrasiva, fornita con la stufa. Questa spugna permette di eliminare anche i graffi superficiali. Levigare delicatamente la pietra ollare. I segni di levigatura possono essere cancellati levigando la superficie completa della pietra fino ai giunti. Dopo questa operazione, pulire la superficie di pietra con dell'acqua tiepida ed in seguito asciugarla con cura.

PULIZIA DEL VETRO E DELLA CORNICE DELLO SPORTELLO

Gli sportelli delle stufe Tulikivi sono progettati in modo

che il flusso d'aria mantenga pulito il vetro dall'interno. Se il vetro viene sporcato dalla fuliggine, si consiglia di eliminarla appena il focolare si sia raffreddato.

La cenere è un detergente ecologico e sempre a portata di mano. Con un pezzo di carta casa umida o uno straccio, prelevare un po' di cenere fine dalla cassetta per le ceneri e strofinare leggermente il vetro dello sportello, eliminando le tracce di fuliggine. Pulire in seguito il vetro con della carta casa umida o uno straccio ed infine asciugare accuratamente (immagine 9).

Per pulire la cornice dello sportello, usare il detergente per pietra ollare fornito insieme alla stufa. Non usare detergenti a base di solventi.

Il produttore non risponde delle modifiche o aggiunte alle strutture della stufa che sono state fatte senza autorizzazione né approvazione.

È permesso soltanto l'uso di accessori e ricambi autorizzati dal produttore ed installati correttamente.

Come agire in situazioni eccezionali

Se non c'è tiraggio o se esce del fumo durante il riscaldamento:

- Controllare che la valvola della canna fumaria (se installata) ed il regolatore dell'aria siano aperti.
- Controllare che il flusso dell'aria per la combustione non sia in alcun modo ostacolato.
- Spegner il condizionatore d'aria della casa e la cappa della cucina.
- Aprire la porta esterna oppure una finestra dell'appartamento.
- Se necessario, contattare il rivenditore autorizzato di Tulikivi.

Nel caso d'incendio nella canna fumaria:

- Chiudere i regolatori dell'aria della stufa e la valvola della canna fumaria (se installata).
- Tenere chiuso lo sportello del focolare.
- Contattare immediatamente i vigili del fuoco del luogo.
- Non cercare di spegnere il fuoco con l'acqua. Nell'eventualità di un incendio del camino deve essere uno spazzacamino ad ispezionare sia la stufa che la canna fumaria prima del riscaldamento successivo.



Positions de réglage de l'air de combustion, foyer à tourbillon Tulikivi

Phase de la combustion	Position du réglage de l'air (réglage sur la trappe d'accès)	
Allumage		Position I
Combustion		Position +
Braises incandescentes		Position I
Braises éteintes		Position -

L'installation du poêle-cheminée, son utilisation, le ramonage et le combustible utilisé doivent toujours respecter les règlements régionaux et locaux.

Faites preuve de précaution en utilisant votre poêle-cheminée : ne refermez pas le clapet du conduit et les arrivées d'air trop tôt, car il risquerait alors de se former du monoxyde de carbone, un gaz dangereux !

Mise en service

SÉCHAGE DU POÊLE-CHEMINÉE

Après l'installation, prévoyez 3 à 4 jours pour le séchage du poêle-cheminée à température ambiante (+ 20 °C), avec la porte du poêle, la porte du cendrier, l'arrivée d'air et le clapet du conduit (le cas échéant) ouverts.

RODAGE DU POÊLE-CHEMINÉE

Après le séchage, la phase de rodage prendra entre 3 et 4 jours. Le premier jour, chauffez le poêle-cheminée avec le quart d'une charge normale (soit env. 1 kg) de bois sec (figure 1). Laissez le bois se consumer entièrement et laissez le poêle-cheminée se refroidir. Le jour suivant, chauffez le poêle-cheminée avec la moitié d'une charge normale (soit env. 2 kg) et laissez de nouveau le poêle-

cheminée se refroidir. Le troisième jour, faites brûler dans le poêle-cheminée une charge entière (env. 4 kg, figure 4) et laissez-le de nouveau se refroidir. Vous aurez ainsi effectué le rodage de votre poêle-cheminée.

COMBUSTIBLE

Toutes les essences de bois se prêtent à la combustion dans un poêle-cheminée, de même que les briquettes à base de bois. N'utilisez que du bois sec (humidité relative comprise entre 15 et 20 %). Faites rentrer le bois appelé à être brûlé, le jour précédent, pour l'amener à température ambiante et pour que sa surface ait le temps de sécher. Utilisez des bûchettes d'un diamètre compris entre 4 et 10 cm. La longueur recommandée varie de 25 à 33 cm, dans les fours de cuisson selon la profondeur du foyer. Fendez toujours les bûchettes rondes.

Les poêles ne sont pas conçus pour l'incinération des ordures ou des déchets. N'utilisez jamais de combustibles liquides, même pour allumer le feu !

QUANTITÉ DE BOIS

La quantité maximale de bois pouvant être brûlée par opération de chauffage est d'environ 1 kg par tranche de 100 kg de masse du poêle-cheminée. Dans un poêle-

cheminée pesant 1300 kg, on pourra donc brûler 13 kg de bois maximum par opération de chauffage. Les quantités de bois maximales recommandées pour chaque modèle ainsi que la taille des charges de rajout figurent dans le tableau à la fin de ce mode d'emploi. Si votre poêle-cheminée est un modèle spécial, calculez les quantités de bois conformément aux consignes susmentionnées.

Chauffage quotidien





INSPECTION DE LA GRILLE ET DU CENDRIER

Avant d'allumer le feu, vérifiez que la grille est propre et que le cendrier n'est pas plein. Pour vider le cendrier, ouvrez la trappe d'accès, retirez-le avec précaution et refermez son couvercle. Une fois les cendres vidées, assurez-vous que le cendrier est bien en place. Le cendrier doit toujours être à sa place durant le chauffage. Pour des raisons de sécurité, ne manipulez les cendres que lorsqu'elles sont refroidies. La cendre de bois est écologique et peut s'utiliser pour les plantes de jardin.

VÉRIFICATION DES ARRIVÉES D'AIR

Ouvrez le clapet du conduit (si installé) et vérifiez qu'il y ait suffisamment d'air de combustion. Vérifiez que les arrivées d'air sont dégagées et qu'il n'y a pas d'objets ou

Positions de réglage de l'air de combustion, grille plate Tulikivi

Phase de la combustion	Position du réglage de l'air (réglage sur la trappe d'accès au centrier)	Position du réglage de l'air de la porte du foyer
Allumage		Position ouverte
Combustion		Position ouverte
Braises incandescentes		Position fermée
Braises éteintes		Position fermée



autres (p. ex. de la neige ou des saletés, si la prise d'air frais est reliée directement à l'air extérieur) devant celles-ci. Éteignez si besoin est la hotte aspirante de la cuisine et la ventilation mécanique. Les arrivées d'air du poêle-cheminée se trouvent dans le bas de la porte du cendrier, sauf si la prise d'air a été reliée directement à l'air extérieur sous le poêle-cheminée. Les positions de réglage de l'air de combustion sont décrites dans les figures 2 et 3 ci-dessus.

VÉRIFICATION DU TIRAGE

Avant d'allumer le feu, vérifiez toujours le tirage du conduit. Froissez un morceau de papier en boule, placez-le sur la grille, allumez et fermez la porte (figure 5). Si la flamme est vive et à la verticale, le tirage du conduit est suffisant. Dans les modèles T (raccordement vers le haut), le tirage initial peut être amélioré en ouvrant le clapet de tirage direct durant la phase d'allumage. Lorsque le conduit tire mal, il est possible d'amorcer le tirage en insufflant de l'air chaud à l'aide d'un sèche-cheveux ou d'un décapeur thermique ou en faisant brûler une petite quantité de papier par la trappe de ramonage. Dans les poêles-cheminées disposant du foyer à tourbillon, les 3 bouchons de ramonage se trouvent derrière le cendrier. Dans les modèles à

grille plate, les bouchons de ramonage se trouvent sur les côtés du poêle-cheminée et/ou devant celui-ci.

ALLUMAGE

Allumez le feu en utilisant une charge d'allumage représentant environ 10 % de la quantité maximale de bois autorisée. Le but de la charge d'allumage est de chauffer le foyer avant d'ajouter la charge proprement dite. Le fait de chauffer le foyer à l'aide d'une petite charge se consommant rapidement permettra d'obtenir une combustion propre durant le chauffage proprement dit. Utilisez pour la charge d'allumage des bûchettes sèches fendues fines (diamètre de 1 à 3 cm). Allumez la charge en disposant les allume-feu (briquettes, écorce de bouleau, papier journal) au fond de la grille et empilant les bûchettes sur ceux-ci. (figure 6). Lorsque la charge d'allumage a bien pris feu, mettez le réglage de l'air dans la position correspondant à la phase de combustion.

RAJOUT DE BOIS

Ne rajoutez une charge de bois que lorsque la charge précédente s'est pratiquement consommée en braises et qu'il ne subsiste que de petites flammes, toutefois nettement visibles. Disposez les bûchettes sur la grille en les croisant, mais sans qu'elles ne soient trop proches de la

porte. Ne remplissez pas le foyer au dessus du niveau délimité par l'arrivée d'air des panneaux du foyer (modèles Tulikivi à foyer à tourbillon, figure 7). 3 ou 4 rajouts de bois sont recommandés pour un chauffage normal. Pour garantir une combustion propre, laissez la porte du foyer fermée durant l'utilisation.

ARRÊT DU CHAUFFAGE

Lorsque la dernière charge s'est consommée en braises, mettez le réglage de l'air dans la position correspondant à la phase des braises et ramenez les braises situées sur les rebords du foyer sur la grille en les regroupant (figure 8). Regroupez les braises plusieurs fois jusqu'à ce qu'elles se soient entièrement consommées. Mettez après cela le réglage de l'air en position fermée et refermez pour finir le clapet du conduit (si installé).

N'oubliez pas que le monoxyde de carbone est un gaz inodore, sans goût et incolore, soyez donc prudent !

Durant le chauffage et même longtemps après, certains éléments du poêle-cheminée tels que les poignées, le cadre de la porte et les parties internes risquent d'être brûlants. En raison de sa structure à enveloppe, les surfaces du poêle-cheminée n'atteindront leur température



maximale qu'une demi-heure à deux heures après la combustion de la dernière charge. Suivez ce mode d'emploi pour éviter toute surchauffe. Ne conservez pas des objets réalisés en matériaux inflammables sur le poêle-cheminée, sur ses tablettes ou à proximité immédiate de celui-ci.

À PRENDRE EN CONSIDÉRATION DANS LE CHAUFFAGE D'UN POÊLE-CHEMINÉE AVEC FOUR

Le chauffage du foyer de la partie poêle s'effectue comme un poêle normal. Le chauffage de la partie four s'effectue en faisant arriver l'air de combustion par la trappe d'arrivée d'air sur la porte du four. Faites tomber les braises restantes dans le foyer du poêle par l'espace prévu à cet effet et elles s'y consumeront entièrement sur la grille du foyer du poêle. Faites du feu dans le foyer du poêle-cheminée avec four, la veille pendant environ une heure pour obtenir une cuisson régulière. Lors du jour de cuisson, le four chauffera plus vite et plus régulièrement.

À PRENDRE EN CONSIDÉRATION DANS LE CHAUFFAGE D'UN FOUR (MODÈLE LU)

Dans le four, laissez ouvertes les arrivées d'air de la porte et de la porte du cendrier durant l'allumage et la com-

bustion. Mettez-les en position semi-ouverte durant la phase des braises. À la fin de la combustion, repoussez les braises par l'arrière du foyer pour les faire tomber sur la grille, où elles finiront de se consumer en dégageant encore de la chaleur. Refermez alors l'arrivée d'air de la porte du four et faites parvenir l'air de combustion pour la combustion des braises par les arrivées d'air de la porte du cendrier.

Nettoyage et entretien

AVANT LE CHAUFFAGE

Avant chaque opération de chauffage, nettoyez la grille ; dans les modèles disposant du foyer à tourbillon Tulikivi, nettoyez aussi l'entonnoir pour la grille ainsi que les cendres accumulées dans les arrivées d'air d'allumage situées entre les plaques des parois du foyer et l'entonnoir. Vérifiez que le cendrier n'est pas plein et videz-le avant que les cendres ne dépassent le rebord inférieur de la marque dans le boîtier. Lorsque vous videz le cendrier, nettoyez s'il y a lieu les cendres éparses accumulées au fond. Pour des raisons de sécurité, ne manipulez les cendres que lorsqu'elles sont refroidies.

RAMONAGE ET NETTOYAGE DU FOYER

Le poêle-cheminée doit être ramoné régulièrement, au minimum une fois par an. Le ramonage doit toujours s'effectuer en respectant les règlements nationaux, régionaux et locaux. Prenez garde en ouvrant les bouchons de ramonage de ne pas endommager leurs joints d'étanchéité. Après le ramonage, assurez-vous que les bouchons de ramonage et le cendrier sont bien en place. Refermez la trappe d'accès.

Une fois par an, retirez les panneaux des parois (sur les modèles disposant du foyer à tourbillon) et aspirez s'il y a lieu les cendres éparses accumulées entre les parois du foyer et l'entonnoir pour la grille. Le poêle-cheminée doit être impérativement froid lors du nettoyage. Nous conseillons de demander au ramoneur qu'il nettoie aussi le foyer lors du ramonage.

NETTOYAGE DES SURFACES EN STÉATITE

Nettoyez toujours le poêle-cheminée lorsqu'il est froid. Lors du nettoyage régulier, essuyez la surface du poêle-cheminée avec un chiffon imbibé d'eau contenant une petite quantité de liquide vaisselle. Les taches partiront en frottant avec du liquide vaisselle pur. Laissez le produit agir un instant, rincez et séchez soigneusement la surface de la pierre.



Les taches de gras coriaces et la cire partiront avec le produit de nettoyage pour stéatite fourni avec votre poêle-cheminée. Suivez les consignes figurant sur l'emballage.

Vous pourrez faire partir les taches les plus difficiles à l'aide de l'éponge abrasive fournie avec votre poêle-cheminée. Elle permettra également d'effacer les petites éraflures. Ponchez la surface de la stéatite avec précaution. Les traces de ponçage seront moins visibles en ponçant jusqu'aux joints suivants. Après le ponçage, nettoyez la surface de la pierre à l'eau tiède et séchez-la soigneusement.

NETTOYAGE DU CADRE ET DE LA VITRE DE LA PORTE

Les portes des poêles-cheminées Tulikivi ont été conçues de manière à ce que le flux d'air balaye la vitre par l'intérieur et la garde claire. Si toutefois la vitre venait à s'encrasser de suie, il faudra la nettoyer dès que le poêle-cheminée se sera refroidi.

La cendre constitue un nettoyant écologique et que vous aurez toujours sous la main. Prenez un papier essuie-tout humidifié, imprégnez-le de cendre fine prélevée dans le cendrier et utilisez-le pour frotter en douceur la vitre encrassée. Après cela, nettoyez la vitre avec du papier essuie-tout humide et séchez-la soigneusement (figure 9).

Vous pourrez utiliser pour le nettoyage du cadre de la porte le produit de nettoyage pour stéatite fourni avec votre poêle-cheminée. N'utilisez pas de détergent à base de solvants.

Le fabricant ne saurait être tenu responsable des modifications ou additions effectuées sur les structures du poêle-cheminée sans autorisation et approbation.

Seuls les éléments optionnels et de rechange approuvés par le fabricant et installés de manière adéquate seront autorisés.

Fonctionnement dans les situations anormales

Si le poêle-cheminée ne tire pas ou fume durant le chauffage :

- Vérifiez que le clapet du conduit (si installé) et le réglage de l'air sont ouverts.
- Vérifiez qu'il n'y a aucun obstacle à l'obtention d'air de combustion.
- Arrêtez la ventilation et la hotte aspirante.
- Ouvrez une porte extérieure ou une fenêtre.
- Contactez s'il y a lieu votre revendeur Tulikivi agréé.

En cas de feu dans le conduit de fumée :

- Refermez les arrivées d'air du poêle-cheminée et le clapet du conduit (si installé).
- Laissez la porte du foyer fermée.
- Contactez impérativement les autorités locales en matière de sécurité-incendie.
- N'essayez pas d'éteindre le feu avec de l'eau.
- Après le feu, le ramoneur devra inspecter à la fois le poêle-cheminée et le conduit avant le chauffage suivant.



Вихревая топка Tulikivi

Стадия горения Положение рычага регулятора (рычаг расположен на зольниковой дверце)

Стадия розжига		Положение I
Стадия горения		Положение +
Стадия жарких углей		Положение I
Угли прогорели и погасли		Положение -

Каминная печь Tulikivi может быть подсоединена к дымоходу, общему для нескольких каминных печей. При монтаже, эксплуатации каминной печи, прочистке ее от сажи и относительно используемого топлива необходимо выполнять требования национального, регионального и местного законодательства.

Соблюдайте осторожность при эксплуатации печи. В связи с опасностью образования ядовитого угарного газа не закрывайте преждевременно дымовую заслонку и воздухозаборные отверстия!

Введение в эксплуатацию.

ПРОСУШКА ПЕЧИ

После монтажа каминную печь необходимо оставить на просушку в течение 3-4 дней при комнатной температуре (+20 °C) при открытых топке, зольниковых дверцах, регуляторе подачи воздуха и дымовой заслонке (если имеется в наличии).

ВВЕДЕНИЕ ПЕЧИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

После просушки печи наступает стадия введения в эксплуатацию, которая длится 3-4 дня. В первый день печь разогревается с четверти закладки (около 1 кг) сухих дров (иллюстрация 1). Дрова должны прогореть до конца, а

печь остыть. На следующий день печь растапливается уже половиной закладки (около 2 кг), и вновь необходимо дать печи остыть. На третий день в печи сжигается одна полная закладка (около 4 кг, иллюстрация 4) и на этот раз необходимо дать печи остыть. В такой последовательности выполняется введение печи в эксплуатацию.

ТОПЛИВО

Для сжигания в печи подходят все типы древесины, включая брикеты на древесной основе. Используйте только сухие дрова (относительная влажность 15-20%). Накануне растопки поместите дрова в помещение с комнатной температурой, за это время дрова прогреются, и высохнет их поверхность. Используйте дрова с диаметром полена в 4-10 см. Рекомендуемая длина – 25-33 см. Для печей со встроенным духовым шкафом - в зависимости от глубины топки. Всегда разрубайте круглые поленья вдоль на более мелкие.

Печь не предназначена для сжигания мусора и бытовых отходов. Нельзя использовать жидкое топливо даже для розжига!

ВЕЛИЧИНА ДРОВЯНЫХ ЗАКЛАДОК

Максимальное количество дров для одной топки каминной печи выводится из расчета 1 кг на 100 кг массы печи. Это означает, что например, в печи весом 1300 кг за одну растопку

можно сжечь 13 кг дров. Данные по рекомендованному максимальному количеству дров и величине дополнительных закладок относительно отдельных моделей представлены в таблице на обороте инструкции. В случае если печь выполнена по индивидуальному заказу, руководствуйтесь в расчете количества дров выше изложенной инструкцией.

Ежедневная растопка

ПРОВЕРКА СОСТОЯНИЯ КОЛОСНИКОВОЙ РЕШЕТКИ И ЗОЛЬНИКА





Перед топкой убедитесь в том, что зольник не переполнен, а колосниковая решетка чистая. Для очистки зольника необходимо открыть зольниковую дверцу, осторожно достать зольник и закрыть его крышкой. После очистки зольника убедитесь, что он правильно установлен на место. Во время топки зольник всегда должен находиться на предназначенном ему месте. Из соображений безопасности производите любые действия с пеплом только после его полного остывания.

Чистый древесный пепел можно использовать для растений на садовом участке.

ПРОВЕРКА ДОСТУПА ВОЗДУХА ГОРЕНИЯ

Откройте дымовую задвижку (при ее наличии) и убедитесь в поступлении необходимого для горения воздуха. Проверьте проходимость воздушных каналов, наличие перед ними

Положения рычага регулятора, Каминная печь Tulikivi с горизонтальной решеткой

Стадия горения	Положения рычага регулятора	Положение рычага регулятора (рычаг расположен на топочных дверцах)
Стадия розжига	 Открыт	Открыт
Стадия горения	 Открыт	Открыт
Стадия жарких углей	 Открыт на половину	Закрыт
Угли прогорели и погасли	 Закрыт	Закрыт



предметов, препятствующих поступлению воздуха, или других засоров (например, снег и грязь, в случае если воздух горения проводится непосредственно с улицы). При необходимости отключите вытяжку над плитой и аппаратную вентиляцию. Воздухозаборные отверстия каминной печи расположены под зольниковыми дверцами, в случае, если воздухозаборный канал не проведен с улицы под печь. Положения рычага регулятора воздуха горения представлены на верхних иллюстрациях 2 и 3.

ПРОВЕРКА ТЯГИ

Перед растопкой печи всегда проверяйте наличие тяги. Для этого необходимо смять кусок бумаги в неплотный комочек, после чего положить его на колосниковую решетку, поджечь и закрыть топочные дверцы (иллюстрация 5). При ярком и вертикальном пламени тяга в дымоходе достаточна. В Т-моделях начальную тягу можно улучшить путем открытия летней задвижки на время стадии розжига. При плохих условиях для возникновения тяги добиться циркуляции воздуха в дымоходе можно путем направления теплого воздуха в дымоход феном или тепловым вентилятором, направив струю теплого воздуха в прочистные отверстия. В каминных печах, оснащенных вихревой топкой, прочистные отверстия (в кол-ве 3) расположены за зольником. В моделях с плоской колосниковой решеткой прочистные отверстия расположены по бокам печи и/или спереди.

РОЗЖИГ

При растопке печи следует начинать с растопочной закладки, величина которой составляет 10% от максимальной величины сжигаемых дров. Задача растопочной закладки - прогреть печь до добавления непосредственной закладки дров. Разогревание печи быстро прогорающей небольшой закладкой позволяет добиться чистого горения во время непосредственной топки. Используйте для растопочной закладки мелко расщепленную (диаметром 1-3 см) сухую щепу. Подожгите закладку, разместив розжиг (растопочные брикеты, кору, газетную бумагу) на колосниковую решетку, а сверху на розжиг уложив щепу (иллюстрация 6). После полного прогорания растопочной закладки необходимо переместить рычаг регулятора воздуха горения в положение, соответствующее стадии горения.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАКЛАДКИ ДРОВ

Добавляйте дрова только после того, как предыдущая закладка прогорела практически до углей и видны небольшие, но хорошо различимые языки пламени. Укладывайте поленья поперек колосниковой решетки так, чтобы они не были в непосредственной близи от топочных дверец. Не заполняйте топку выше границы, обозначенной воздушным отверстием на топочной панели (Модели печей Tulikivi с вихревой топкой, иллюстрация 7). При нормальной топке рекомендуемое количество дополнительных закладок – 3-4 закладки. Для

обеспечения чистого горения закрывайте топочные дверцы сразу после добавления дров и держите их закрытыми во время топки.

ЗАВЕРШЕНИЕ ТОПКИ

После прогорания последней закладки до стадии углей, рычаг регулятора подачи воздуха нужно переместить в положение, соответствующее стадии углей, и сгрести угли с краев топки на колосниковую решетку так, чтобы они образовали плотный слой (иллюстрация 8). Поворачивайте уголь несколько раз, пока угли не прогорят полностью, после чего рычаг регулятора подачи воздуха следует переместить в положение «Закрыто» и в завершение закрыть дымовую заслонку (если имеется в наличии).

Не забывайте! Угарный газ не имеет вкуса, запаха и цвета, соблюдайте осторожность!

Во время топки и долгое время после ее завершения определенные части печи как то: ручки, рамы топочных дверец и внутренние части топки, - могут быть горячими. За счет корпусной конструкции максимальная температура поверхности печи держится от получаса до двух часов с момента прогорания последней закладки. Во избежание перегрева печи следуйте данной инструкции. Не храните предметы из легко воспламеняющихся материалов на



каминной печи, полках или в непосредственной близости от каминной печи.

ПРИ ТОПКЕ КАМИННОЙ ПЕЧИ СО ВСТРОЕННОЙ ДУХОВКОЙ СЛЕДУЕТ ПРИНЯТЬ ВО ВНИМАНИЕ:

Каминная часть топится так же, как обычный камин. При топке духового шкафа воздух для горения направляется через воздухозаборные отверстия духового шкафа. Не прогоревшие угли сбрасываются через специальное отверстие в топку и сжигаются на колосниковой решетке каминной топки. Разогревайте каминную топку печи со встроенной духовкой накануне предполагаемой готовки в течение часа для обеспечения ровного результата прогрева. Таким образом, в день предполагаемой готовки духовой шкаф разогреется быстрее и более равномерно.

ПРИ ТОПКЕ ПЕЧИ СО ВСТРОЕННОЙ ДУХОВКОЙ СЛЕДУЕТ ПРИНЯТЬ ВО ВНИМАНИЕ

В печах со встроенным духовым шкафом воздухозаборные отверстия топочных дверец и зольниковых дверец остаются открытыми во время розжига и горения. На стадии образования углей воздухозаборные отверстия находятся в полузакрытом положении. В завершение угли сбрасываются через заднюю часть топки на колосниковую решетку, где они прогорают до конца, выделяя при этом тепло. На этой стадии воздухозаборное отверстие дверец печи со встроенной

духовкой находится в закрытом положении, и воздух для горения проводится через воздухозаборные отверстия зольниковых дверец.

Чистка и обслуживание

ПЕРЕД ТОПКОЙ

Перед каждой топкой необходимо чистить колосниковую решетку, а в печах Tulikivi, оснащенных вихревой топкой, еще и колосниковую воронку, а также отверстия для воздуха горения, располагающиеся между стеночными панелями топки и колосниковой воронкой, от скопившегося пепла. Убедитесь, что зольник не переполнен и очищайте его заблаговременно - до того, как количество пепла в контейнере превысит обозначенную границу. При очистке зольника желательно очистить поддон под зольником от возможно скопившегося там пепла. Из соображений безопасности выполняйте все действия с пеплом только после его полного остывания.

ОЧИСТКА ОТ САЖИ И ЧИСТКА ПЕЧИ

Необходимо регулярно раз в год производить очистку от сажи в каминной печи. При очистке от сажи соблюдайте требования национального, регионального и местного законодательства. Открывайте дверцы для очистки от сажи с осторожностью, чтобы не нарушить имеющуюся в них изоляцию. После

прочистки от сажи убедитесь, что и дверцы для очистки от сажи, и зольниковый контейнер возвращены в правильное положение. Закройте зольниковые дверцы. В печах, оснащенных вихревой топкой, необходимо ежегодно снимать стеночные панели и очищать от возможно скопившегося пепла колосниковую воронку и промежутки между стенками. Печь во время очистки должна быть абсолютно холодной. Рекомендуется попросить трубочиста произвести очистку топки одновременно с проведением очистки от сажи.

ЧИСТКА ПОВЕРХНОСТИ ИЗ ГОРШЕЧНОГО КАМНЯ

Во время чистки печь должна быть холодной. При регулярной очистке протирайте поверхности печи слабым раствором моющего средства для посуды. Пятна можно удалять самым моющим средством для посуды. Моющее средство необходимо оставить на некоторое время, после чего смыть и тщательно высушить каменную поверхность. Сложные жирные пятна и стеарин удаляются при помощи специального средства, идущего в комплекте с печью. Следуйте инструкциям на упаковке.

Наиболее сложные пятна можно удалить при помощи мягкой наждачной бумаги, идущей в комплекте с печью. Наждаком удаляются также мелкие царапины. Поверхность из горшечного камня обрабатывать наждачной бумагой, соблюдая осторожность. Можно избежать границ шлифовки,



7.



8.



9.

обработав всю поверхность до швов. Обработанный участок следует помыть прохладной водой и тщательно высушить.

ЧИСТКА СТЕКЛА ТОПОЧНОЙ ДВЕРЦЫ И РАМЫ

Топочные дверцы каминных печей Tulikivi сконструированы таким образом, чтобы воздушные потоки обдували стекло изнутри, обеспечивая его прозрачность. В случае если стекло все-таки закоптится, его необходимо очистить сразу после остывания печи. Пепел является экологичным и всегда доступным средством очистки. Влажной мягкой салфеткой возьмите немного пепла из зольника и протрите им закоптившийся участок стекла. После чего стекло следует протереть влажной салфеткой и в завершение тщательно высушить (иллюстрация 9). Для чистки рамы подходит средство для очистки поверхностей из горшечного камня, идущее в комплекте с печью. Не используйте для очистки средства на основе растворителя. Производитель не несет ответственности за изменения и дополнения, внесенные в конструкции печи, без согласования и одобрения у производителя. Подлежат использованию только одобренные производителем и установленные надлежащим образом дополнительные и запасные детали.

Порядок действий в нестандартных ситуациях

В случае если в каминной печи нет тяги или печь дымит, необходимо:

- Убедиться в том, что дымовая заслонка (если имеется в наличии) и регулятор подачи воздуха открыты.
- Убедиться в том, что нет препятствий для поступления воздуха горения.
- Выключить вентиляцию и вытяжку над плитой.
- Открыть уличную дверь или окно в помещении.
- При необходимости связаться с авторизованным дилером Tulikivi.

В случае возгорания сажи в дымоходе:

- Закрыть регулятор подачи воздуха каминной печи и дымовую заслонку (если в наличии).
- Держать топочную дверцу закрытой.
- Немедленно связаться с местной пожарной службой.
- Запрещено тушение огня водой.
- После возгорания сажи трубочисту проверить как печь, так и дымоход перед следующей топкой.



Põlemise reguleerimine, Tulikivi keeriskolle

Põlemise faas	Õhureguleerimiskangi asend (hooldusüksel)	
Süütamine		Asend I
Kütmine		Asend +
Süte hõõgumine		Asend I
Sööed kustunud		Asend -

Tulikivi kolde võib mitme teise koldega ühte lõõri ühendada. Kolde paigalduse, kasutamise, nõest puhastamise ja kasutatava küttematerjali suhtes tuleb alati järgida riiklikke, piirkondlikke ja kohalikke määrusi.

Olge kollet kasutades hoolikad. Ärge sulgege siibrit ja õhujuhtimisavasid liiga vara, kuna sel juhul võib moodustuda ohtlikku vingugaasi!

Kasutuselevõtt

KOLDE KUIVATAMINE

Paigaldamise järel lastakse koldel 3–4 päeva toatemperatuuril (u +20°C) kuivada, tulekolde uks ja tuhaluugi uks ning õhureguleerimiskang ja siiber (kui on paigaldatud) peavad olema avatud.

KOLDE SISSEKÜTMINE

Pärast kuivatamist kestab ahju sissekütmine 3–4 päeva. Esimesel päeval alustage kütmist ühe neljandiku kolde-täiega (u 1 kg) kuivade puudega (Foto 1). Laske puudel täielikult ära põleda ja koldel jahtuda. Järgmisel päeval kütke pool koldetäit (u 2 kg) puid ja laske koldel uuesti maha jahtuda. Kolmandal päeval võib põletada juba terve koldetäie puid (u 4 kg, Foto 4) ja laske koldel jälle jahtu-

da. Kogu sissekütmine perioodi jooksul peab siiber jääma avatuks. Nii olete sooritanud kolde sissekütmise.

KÜTTEMATERJAL

Koldes kütmiseks sobivad kõik puuliigid ja puitmaterjalist brikett. Kasutage ainult kuiva puud (suhteline niiskus 15–20 %). Tooge puud toasoojusesse juba kütmisele eelneval päeval, nii et nad soojenevad ja nende pind jõuab natuke kuivada. Kasutage sobiva suurusega halge, mille läbimõõt on 4–10 cm. Soovitav pikkus on 25–33 cm, küpsetusahjudes vastavalt tulekolde sügavusele. Ümarad halud tuleb alati pooleks lõhkuda.

Kolle ei ole mõeldus prahi ega jäätmete põletamiseks. Ärge kasutage vedelaid küttaaineid isegi mitte kolde süütamiseks!

PUUDE KOGUS

Maksimaalne puude kogus ühe kütiskorra kohta on umbes 1 kg puid ahju 100 raskuskilo kohta, nt 1300 kg kaaluva ahju maksimaalseks puude koguseks on 13 kg ühe kütiskorra kohta. Mudelitele vastavad soovitatavad maksimaalsed puudekogused ja lisatavate koldetäite hulgad on antud kasutusjuhendi tagaküljel olevas tabelis.

Juhul, kui teil on erimudel, kasutage ülalmainitud juhiste vastavaid koguseid.

Igapäevane kütmine





TULERESTI JA TUHASAHTLI KONTROLLIMINE

Enne ahjus tule süütamist veenduge, et rest oleks puhas ja tuhasahtel poleks täis. Tuhasahtli tühjendamiseks avage tuhaluuk, võtke tuhasahtel ettevaatlikult välja ja pange tuhasahtlile kaas peale. Pärast tühjendamist kontrollige, et tuhasahtel oleks korralikult paigal. Kütmise ajal hoidke tuhasahtlit alati oma kohal. Turvalisuse tagamiseks tühjendatakse see alles siis, kui tuhk on jahtunud. Puhast puutuhka võib kasutada aias taimede väetamiseks.

PÕLEMISE KINDLUSTAMINE

Avage siiber (kui on paigaldatud) ja kindlustage küllaldane põlemisõhu saamine. Kontrollige, et õhukanalid oleksid vabad ja et nende ees ei oleks õhuringlust takistavaid esemeid või muid ummistusi (nt lund või prahi, kuna õhuvõtt toimub otse välisõhust). Vajadusel peatage pliidi õhupuusti ja ventilatsiooniseadmete töö. Kolde õhuvõtuavad asuvad tuhaluugi all, kui õhuvõtt ei ole kanaliseeritud otse välisõhust tulekolde alla.

Põlemise reguleerimine, Tulikivi tasapinnaline kolle

Põlemise faas	Õhureguleerimiskangi asend (tuhakolde ukseksel)		Tulekolde ukse õhureguleerimiskangi asend
Süütamine		Avatud	Avatud
Kütmine		Avatud	Avatud
Süte hõõgumine		Pooleldi avatud	Suletud
Söed kustunud		Suletud	Suletud



3.

Põlemisõhu reguleerimisasendid on antud ülalolevatel fotodel 2 ja 3.

TÕMBE KINDLUSTAMINE

Enne süütamist kontrollige alati lõõri tõmmet. Kortsutage tükk paberit kergeks palliks, asetage see tulerestile, süüdake ja sulgege uks (Foto 5). Kui leek on ere ja püsine, on lõõris piisav tõmme. T-mudelites saab tõmmet parandada, avades süütamise ajaks tahmaluugi. Viletsa tõmbe puhul saate lõõri õhu liikuma, puhudes sinna sooja õhku soojapuhuri või fõöniga või põletades tahmaluugist natuke paberit. Keeriskolletes asuvad tahmaluugid (3 tk) tuhasahtli taga. Tasapinnalistes mudelites on tahmaluugid kolde külgedel ja/või ees.

SÜÜTAMINE

Süüdake kolle, kasutades abiks tulehakatist, mille suurus on umbes 10 % maksimaalsest põletatavast puuhulgast. Tulehakatise eesmärgiks on soojendada kollet enne lõpliku puudehulga koldesse panemist. Soojendades kollet kiiresti põleva väikese puudehulgaga, kindlustatakse puhas põlemine kütmissaasi ajal. Tulehakatisena kasutage õhukeseks lõhutud kuivi puid (lõbimõõduga 1–3 cm). Süüdake tulehakatis, asetades süütematerjalid (süütamistükid, toht, ajalehepaber) tulerestile ja ladudes puud nende pea-

le. Kui puud põlevad hästi, seadke õhureguleerimiskang kütmise asendisse.

PUUDE LISAMINE

Lisage puid alles siis, kui eelmine koldetäis puid on peaaegu söestunud ja näha võib vaid väikesi, ent selgeid leeke. Lisage puud tulerestile põigiti nii, et need ei jääks päris uks ette. Ärge täitke kollet üle koldepaneelide õhupilu kõrguse (Tulikivi keeriskoldemudelid, Foto 7). Normaalse kütmise puhul soovitatakse puid lisada 3–4 korda. Puhta põlemise kindlustamiseks hoidke koldeuks suletud.

KÜTMISE LÕPETAMINE

Kui viimane koldetäis puid on põlenud hõõgivateks süteks, keerake õhureguleerimiskang hõõgivate süte asendisse ja tõmmake kolde äärtes olevad söed tiheda kihina tulerestile (Foto 8). Segage süsi paar korda, kuni need on lõpuni ära põlenud. Seejärel seadke õhureguleerimiskang suletud-asendisse ning lõpuks sulgege siiber (kui on paigaldatud).

Pidage meeles, et vingugaas on lõhnatu, maitsetu ja värvitu gaas, seega olge siibri sulgemisel hoolikas!

Kütmise ajal ja mõnda aega pärast sedagi võivad kolde teatud osad nagu käepidemed, ukseraamid ja kolde siseosad olla kuumad. Kattepinna struktuuri tõttu on kolde pinnad kõige kuumemad alles pool kuni kaks tundi pärast viimaste puude põlemist. Ülekütmise vältimiseks järgige käesolevat kasutusjuhendit.

Ärge säilitage süttivast materjalist valmistatud esemeid tulekolde peal, eri tasemetel või kolde vahetus läheduses.

OLULIST KAMIN-KÜPSETUSAHJU KÜTMISEL

Kaminaosa köetakse nagu tavalist kaminat. Kui köetakse küpsetusahju osa, juhitakse põlemiseks vajalikku õhku küpsetusahju ukse õhujuhtimisavade kaudu. Ülejäänud söed lükatakse selleks ette nähtud ava kaudu kamina koldesse ja põletatakse kamina tulerestil lõpuni. Kütke kamin-küpsetusahju kaminat eelmisel päeval umbes tund aega, et saavutada ühtlane küpsetustulemus. Sel juhul soojeneb ahi küpsetuspäeval kiiremini ja ühtlasemalt.

OLULIST KÜPSETUSAHJU KÜTMISEL

Küpsetusahjus hoitakse ukse ja tuhasahtli ukse õhujuhtimisavad süütamise ja kütmise ajal avatud. Kui söed hõõguvad, hoitakse õhuvõtuavad pooleldi avatud. Lõpuks lükatakse söed tulekolde tagaosa kaudu sõerestile, kus nad



põlevad lõpuni, eraldades veel soojust. Selles etapis hoitakse küpsetusahju ukse õhuvõtuava suletud ja kütmisõhku süte põletamiseks juhitakse tuhasahtli ukse õhujuhimisavade kaudu.

Puhastamine ja hooldus

ENNE KÜTMIST

Enne iga kütiskorda puhastage tuhas tulerest ning Tuli- ja keermiskolde puhul lisaks ka tuleresti lehter ning tulekolde ja tuleresti lehteri vahel olevad süüteõhuavad. Kontrollige, et tuhasahtel ei oleks liiga täis. Tuhasahtel tuleb tühjendada enne, kui tuha kogus sahtlis ületab märgi alaserva. Tuhasahtli tühjendamisel võiks tuhasahtli aluse puhastada sinna kogunenud lahtisest tuhast. Turvalisuse tagamiseks käsitage tuhka ainult siis, kui see on jahtunud

KORSTNAPÜHKIMINE JA TULEKOLDE PUHASTAMINE

Kollet tuleb nõest puhastada regulaarselt kord aastas. Kolde puhastamisel tuleb alati järgida riiklikke, piirkondlikke ja kohalikke määrusi. Avage puhastusluugid ettevaatlikult, et mitte vigastada neis olevaid tihendeid. Pärast puhastamist veenduge, et puhastusluugid ja tuhasahtel saaksid uuesti korrektselt oma kohale. Sulgege hooldusuks. Igal aastal tõstke keermiskolde seinapaneelid oma kohalt ning

puhastage tuleresti lehteri ja tulekolde seinad nende vaheline kogunenud lahtisest tuhast. Puhastades peab kolle kindlasti külm olema. Soovitatakse paluda korstnapühkijal puhastada ka tulekolle.

VOOLUKIVIST PINDADE PUHASTAMINE

Puhastage ahju ainult külmana. Tavapärase koristamise ajal pühkige kolde pind üle nõrgatoimelise nõudepesuvahendiga. Plekke võib hõõruda nõudepesuvahendiga. Laske vahendil pisut aega mõjuda, loputage see korralikult ära ja kuivatage kivipind korralikult.

Rasvplekid ja steariin eemaldatakse voolukivi puhastusvahendiga, mille saab kolde ostmisel kaasa. Järgige pakendil olevaid kasutusjuhiseid.

Kõige raskemini mahatulevad plekid saab eemaldada koldega kaasas olnud lihvimiskäsnaga. Selle abil on võimalik eemaldada ka väikesi kriimustusi. Lihvige voolukivipinda ettevaatlikult. Lihvimispiirid saab kaotada, kui lihvida kivi pinda kuni järgmiste vuukideni. Pärast lihvimist peske voolukivipind leige veega ja kuivatage korralikult.

UKSEKLAASI JA RAAMI PUHASTAMINE

Tulikivi tulekollete ukсед on konstrueeritud nii, et õhuvool pühib klaasi seestpoolt ja hoiab selle läbipaistva. Kui

uksele satub tahma, tuleks see puhastada kohe, kui kolle on jahtunud.

Tuhk on ökoloogiliseks ja alati käepäraseks puhastusvahendiks. Niisutage majapidamispaperit ja kastke see tuhasahtli peenest tuhka, seejärel hõõruge tahmunud klaasi. Lõpuks puhastage klaas niiske majapidamispaperiga ja kuivatage hoolikalt (Foto 9).

Ukse raami puhastamiseks võib kasutada koldega kaasas olnud voolukivi puhastusvahendit. Ärge kasutage lahustitel põhinevaid puhastusvahendeid.

Tootja ei vastuta ahju struktuuri tehtud muudatuste ega lisanduste eest, mis on tehtud ilma volituse ja heakskiiduta.

Lubatud on ainult niisuguste lisa- ja varuosade kasutamine, millele tootja on andnud heakskiidu ja mis on asjakohaselt paigaldatud.





Tegutsemine erandolukordades

Kui koldes ei ole tõmmet või kütmise ajal ajab suitsu sisse:

- Kontrollige, kas siiber (kui on paigaldatud) ja õhureguleerimiskang on avatud.
- Kontrollige, et põlemisõhu saamisele ei oleks mingeid takistusi.
- Peatage ventilatsiooniseadmete ja pliidi õhupuhasti töö.
- Avage välisuks või aken.
- Vajadusel võtke kontakti Tulikivi volitatud edasimüüjaga.

Kui läheb põlema nõgi suitsulõõris:

- Sulgege kolde õhureguleerimiskangid ja siiber (kui on paigaldatud).
- Hoidke tulekolde uks suletud.
- Võtke kindlasti ühendust kohaliku tuletõrjega.
- Tuld ei tohi hakata veega kustutama.
- Enne järgmist kütiskorda peab korstnapühkija kontrollima nii kollet kui ka siibrit.


	A		B		C		D
	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	
	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	
KIPITTI	13	29	1	2	4	9	3
KIRAKKA	13	29	1	2	4	9	3
KOUTA	15	33	1,5	3	4,5	10	3
LAINIO	20	44	2	4	4,5	10	4
LOUHI	13	29	1	2	4	9	3
OLOS	20	44	2	4	4,5	10	4
PAHTA	17,5	39	1,5	3	4	9	4
SARMI	20	44	2	4	4,5	10	4
SILO	13	29	1	2	4	9	3
SONKA	15	33	1,5	3	4,5	10	3
VALKIA	15	33	1,5	3	4,5	10	3
VASA	13	29	1	2	4	9	3
VASKI	15	33	1,5	3	4,5	10	3
	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	
FIORINA	23	51	1	2	5,5	12	4
GEMINI	21	46	1	2	5	11	4
KTU 1130/3D	13	29	1	2	4	9	3
KTU 1137/3D	13	29	1	2	4	9	3
KTU 1330/50	16	37	1	2	4	9	4
KTU 1337/50	16	37	1	2	4	9	4
KTU 1410/1	15	33	1,5	3	4,5	10	3
KTU 2253	22	48	2	4	5	11	4
KURU	15	34	1	2	4	8	4
TU 500	7	15	1	2	3	7	2
T750/C	9	20	1,5	3	2,5	6	3
T750/M	9	20	1,5	3	2,5	6	3
TU 900	10	22	1	2	3	7	3
TU 930	10	22	1	2	3	7	3
TU 1000/7	17	37	1	2	4	9	4
TU 1030/5D	12	26	1,5	3	3,5	8	3
TU 1230/51	15	34	1	2	4	8	4
TU 1237/51	15	34	1	2	4	8	4
TTU 2700/2	37	81	2	4	7	15	5

Mallikohtaiset puumäärät (koskevat myös päättäliitos- eli T-malleja). Kts. käyttöohje, kohta puumäärät.

Modellspezifika vedmängder (gäller även toppanslutna, dvs. T-modeller). Se bruksanvisningen, avsnittet Vedmängder.

Amounts of wood for each model (also applicable to top-vented, that is, T models). See the 'Amounts of wood' section in the manual.

Modellspezifische Brennholzmengen (auch für von oben angeschlossene T-Modelle). Siehe Bedienungsanleitung unter Brennholzmenge.

	A		B		C		D
	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	
	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	kg	lbs/USA	
KTU 2037/53	24	53	2	4	5,5	12	4
KTU 2050/1	19	42	1	2	4,5	10	4
SALVIA DELI	18	40	2	4	4	9	4
TLU 1600/3	17	37	1	2	4	9	4
TLU 2000/2	22	48	2	4	5	11	4
TLU 2130/13	20	44	2	4	4,5	10	4
TLU 2137/13	20	44	2	4	4,5	10	4
TLU 2450/1	29	64	1,5	3	5,5	12	5
TLU 2480	30	66	2,5	6	5,5	12	5
TLU 2490	34	75	1,5	3	6,5	14	5
TLU 2637/11	26	57	1	2	5	11	5
TLU 2687/11	28	62	3	7	5	11	5
TLU 3233 T	36	79	3,5	8	6,5	14	5
TTU 2700/51	32	70	2	4	6	13	5
H 700	2 kg/h	4 lbs/h					
HPU 700	2 kg/h	4 lbs/h					
HTU 500	2 kg/h	4 lbs/h					
HTU 600	2 kg/h	4 lbs/h					
HU 3400/13	27	59					
HU 3900/13	32	70					
LLU 1150	11	24					
LLU 1250	15	33					
LU 2800/11, /13	27	59					
LU 3200/11, /13	32	70					



Houthoeveelheden per model (gelden ook voor modellen met bovenaansluiting, ofwel T-modellen). Zie gebruiksaanwijzing, bij houthoeveelheden.



Quantità di legna secondo il modello di stufa (valgono anche per i modelli T, con attacco in alto). Vedi le istruzioni d'uso, paragrafo "quantità di legna".



Quantités de bois par modèle (également applicables aux modèles T, c.-à-d. avec raccord par le haut). Cf. mode d'emploi, point « quantités de bois ».



Величина дровяных закладок относительно моделей каминных печей (в т.ч. для моделей с верхним подключением к дымоходу или т.н. Т-моделей). См. инструкцию, под пунктом «Величина дровяных закладок».



Mudelitele vastavad puude kogused (kehtivad ka peallitega ehk T-mudelitel puhul). Vt kasutusjuhendi punkti „Puude kogus“.



A = Poltettava puumäärä, (kg)
B = Sytytyspanos, (kg)
C = Lisättävä panos, (kg)
D = Lisäysten lukumäärä
 = Tulikivi-pyörrepesä
 = Tulikivi-tasoarina



A = Vedmängd som ska eldas, (kg)
B = Tändsats, (kg)
C = Påfyllning, (kg)
D = Antal påfyllningar
 = Tulikivi virvelbädd
 = Tulikivi normalroster



A = Amount of wood to be burnt (lbs)
B = Ignition load (lbs)
C = Additional load (lbs)
D = Number of additional loads
 = Tulikivi whirl chamber
 = Tulikivi flat grate



A = Brennholzmenge, (kg)
B = Vorfeuermenge, (kg)
C = Nachlegemenge, (kg)
D = Nachlegechargen
 = Tulikivi-Wirbelfeuerraum
 = Tulikivi-Flachrost

A = Te verbranden hoeveelheid hout, (kg)
B = Aansteekehoeveelheid, (kg)
C = Hoeveelheid per vulling, (kg)
D = Aantal bijvullingen
 = Tulikivi wervelkamer
 = Tulikivi vlakrooster

A = Quantité de bois à brûler, (kg)
B = Charge d'allumage, (kg)
C = Charge à rajouter, (kg)
D = Nombre de rajouts
 = Foyer à tourbillon Tulikivi
 = Grille plate Tulikivi

A = Quantità di legna da bruciare (kg)
B = Carico d'accensione (kg)
C = Carico da aggiungere (kg)
D = Numero di aggiunte
 = focolare a vortice Tulikivi
 = griglia tradizionale Tulikivi

A = Сжигаемое кол-во дров, (кг)
B = Распoчочная закладка, (кг)
C = Дополнительная закладка, (кг)
D = Кол-во дополнительных закладок
 = Вихревая топка Tulikivi
 = Колосниковая решетка Tulikivi

A = Põletatav puuhulk, (kg)
B = Tulehakatus, (kg)
C = Lisatav puudekogus, (kg)
D = Lisatavate koldetäite hulk
 = Tulikivi keeriskolle
 = Tulikivi tasapinnaline kolle



OUR REPRESENTATIVES Finland & Scandinavia Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Tel. +358 207 636 000, Fax +358 207 636 120. **Germany** Tulikivi Oyj Niederlassung Deutschland, Wernher-von-Braun-Str. 5, D-63263 Neu-Isenburg, Tel. +49 6102 74 140, Fax +49 6102 741 414. **France** Tulikivi Oyj, 75 avenue Parmentier, F-75011 Paris, Tel. +33 1 40 21 25 65, Fax +33 1 40 21 24 00. **Benelux** Dutry & Co., Vichtestraat 147, B-8540 Deerlijk, Belgium, Tel. +32 56 776 090, Fax +32 56 774 294. **Switzerland** Armaka AG, Duggingerstrasse 10, CH-4153 Reinach BL, Tel. +41 61 715 9911, Fax +41 61 715 9919. **Austria** Neuhauser-Speckstein-Öfen, Bahnhofstrasse 54, A-4810 Gmunden, Tel. +43 7612 744 58, Fax +43 7612 744 584. **Italy** Eurotrias S.r.l. - GmbH, Via G. Di Vittorio Str. 9, I-39100 Bolzano/Bozen, Tel. +39 0 471 20 16 16, Fax +39 0 471 20 16 89. **Estonia** KR-Kaubanduse AS (KRaua ACE), Kohila 3c, EE-11314 Tallinn, Tel. +372 650 3849, Fax +372 650 3845. • Rautakesko AS, Tähetorni 100a, EE-11625 Tallinn, Tel. +372 625 7401, Fax + 372 44 708 67. **Latvia** SIA Tulikivi Krasnis, Pulkveža Breža 43 LV-1045 Riga, Tel./Faks +371 738 1149. **Russia** Tulikivi Oyj, Bulevardi 22, FI-00120 Helsinki, Finland, Tel. +358 207 636 556, Fax +358 207 636 557. **USA & Canada** Tulikivi U.S., Inc., P.O. Box 7547, Charlottesville, VA 22906-7547, Tel. (800) 843 3473.

TULIKIVI 
It's such a cold, cold world